

Reference guide for varieties of English

Outline structure

- 1 General
 - 1.1 Investigating variation
 - 1.2 Standard English
 - 1.5 Historical background
 - 1.1 Language change
 - 1.4 Nonstandard English
- 2 England
 - 2.1 Overviews
 - 2.3 Estuary English
 - 2.5 British Creole
 - 2.7 South of England
 - 2.9 Northern English
 - 2.2 Received Pronunciation
 - 2.4 Cockney
 - 2.6 East Anglia
 - 2.8 West and South-West
 - 2.10 Other languages in Britain
- 3 The Celtic realms
 - 3.1 Scotland
 - 3.3 Ireland
 - 3.2 Wales
 - 3.4 Isle of Man
- 4 Minor European varieties
 - 4.1 Channel Islands
 - 4.3 Malta
 - 4.2 Gibraltar
- 5 The New World
 - 5.1 American English
 - 5.3 Caribbean English
 - 5.2 Canadian English
- 6 English in Africa
 - 6.1 West Africa
 - 6.3 Southern Africa
 - 6.2 East Africa
 - 6.4 The South Atlantic
- 7 English in Asia
 - 7.1 South Asia
 - 7.3 East Asia
 - 7.2 South-East Asia
- 8 Australasia and Pacific
 - 8.1 Australia
 - 8.3 The anglophone Pacific
 - 8.2 New Zealand
- 9 English-based pidgins and creoles
- 10 World Englishes
 - 10.1 English and colonialism
 - 10.3 Nonnative Englishes
 - 10.2 'New Englishes'

1 General

- Aarts, Bas and April McMahon (eds) 2006. *The Handbook of English Linguistics*. Oxford / Malden, MA: Blackwell.
- Allen, Harold B. and Michael D. Linn (eds) 1986. *Dialect and Language Variation*.

- Orlando: Academic Press.
- Anderson, Peter M. 1987. *A Structural Atlas of the English Dialects*. London.
- Auer, Peter, Frans Hinskens and Paul Kerswill (eds) 2000. *Dialect convergence and divergence*. London: Longman.
- Bailey, Richard W. and Manfred Görlach (eds) 1982. *English as a World Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Barber, Charles 1997 [1976]. *Early Modern English*. Edinburgh: University Press.
- Bauer, Laurie 1985. 'Tracing phonetic change in the received pronunciation of British English', *Journal of Phonetics* 13, 61-81.
- Bauer, Laurie and Peter Trudgill (eds) 1998. *Language Myths*. New York: Penguin.
- Bayley, Robert and Ceil Lucas (eds) 2007. *Sociolinguistic Variation. Theories, Methods, and Applications*. Cambridge University Press.
- Bell, Allan 1991. *The language of news media*. Oxford: Blackwell.
- Biber, Douglas and Edward Finegan (eds) 1994. *Sociolinguistic Perspectives on Register*. New York: Oxford University Press.
- Blake, Norman F. 1981. *Non-Standard Language in English Literature*. London: André Deutsch.
- Blank, Paula 1996. *Broken English. Dialects and the Politics of Language in Renaissance Writings*. London: Routledge.
- Brinton, Laurel 1988. *The Development of English Aspectual Systems. Aspectualizers and Post-Verbal Particles*. Cambridge: University Press.
- Britain, David and Jenny Cheshire (eds) 2003. *Social Dialectology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Burchfield, Robert W. (ed.) 1994. *English in Britain and Overseas: Origins and Development. The Cambridge History of the English Language. Vol. 5*. Cambridge: University Press.
- Chambers, J. K. 2008. *Sociolinguistic Theory. Language Variation and its Social Significance*. Revised edition. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Chambers, J. K., Peter Trudgill and Natalie Schilling-Estes (eds) 2002. *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell.
- Cheshire, Jenny L. (ed.) 1991. *English Around the World. Sociolinguistic Perspectives*. Cambridge: University Press.
- Cravens, Thomas D. (ed.) 2006. *Variation and reconstruction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Crowley, Tony 1991. *Proper English? Readings in Language, History and Cultural Identity*. London: Routledge.
- Coupland, Nicolas 1992. *Dialect in use*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Downes, William 1998. *Language and society*. Cambridge: University Press.
- Eckert, Penelope and John R. Rickford 2001. *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: University Press.
- Elspaß, Stephan, Nils Langer, J.Scharloth, W. Vandenbussche (eds) 2007. *Germanic Language Histories 'from Below' (1700-2000)*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fasold, Ralph and Deborah Schifffrin (eds) 1989. *Language Change and Variation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Paulasto 2008. *English and Celtic in*

- contact*. London: Routledge.
- Fisher, John H. 1996. *The Emergence of Standard English*. Lexington: University of Kentucky Press.
- Fishman, Joshua A., Andrew W. Conrad and Alma Rubal-Lopez (eds) 1996. *Post-imperial English. Status Change in Former British and American Colonies, 1940-1990*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fisiak, Jacek (ed.) 1988. *Historical Dialectology. Regional and Social*. Berlin: Mouton de Gruyter.
1995. *Language Change under Contact Conditions*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Foulkes, Paul 2006. 'Phonological variation. A global perspective', in Aarts and McMahon (eds), pp. 625-69.
- Foulkes, Paul and Gerry Docherty (eds) 1999. *Urban Voices*. London: Edward Arnold.
- Francis, W. N. 1983. *Dialectology. An Introduction*. London: Longman.
- Gelderen, Elly van 2006. *A history of the English language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Graddol, David, Joan Swann and Dick Leith 1996. *English. History, Diversity and Change*. London: Routledge.
- Greenbaum, Sidney (ed.) 1996. *Comparing English Worldwide*. Oxford: Clarendon Press.
- Halliwell, J. O. 1847. *A Dictionary of Archaic and Provincial Words*. 2 vols. London: John Russell Smith.
- Henry, Alison, Martin Ball and Margaret McAliskey (eds) 1996. *Papers from the International Conference on Language in Ireland. Belfast Working Papers in Language and Linguistics*. Belfast: University of Ulster.
- Hickey, Raymond (ed.) 2003. *Motives for Language Change*. Cambridge: University Press.
- Hickey, Raymond and Stanisław Puppel (eds) 1997. *Language History and Linguistic Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak on his 60th Birthday*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ihalainen, Ossi. 1994. 'The dialects of England since 1776', in Burchfield (ed.), pp. 197-274.
- Joseph, Brian and Richard D. Janda (eds) 2002. *Handbook of Historical Linguistics*. Malden, MA: Blackwell.
- Kallen, Jeffrey L., Frans Hinskens, J. Taeldeman 2000. *Dialect convergence and divergence across European borders*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kastovsky, Dieter and Arthur Mettinger (eds) 2001. *Language Contact in the History of English*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Klemola, Juhani, Merja Kytö and Matti Rissanen (eds) 1996. *Speech Past and Present. Studies in English Dialectology in Memory of Ossi Ihalainen. University of Bamberg Studies in English Linguistics 38*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.
- Kortmann, Bernd 2004. 'Synopsis: morphological and syntactic variation in the British Isles', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1089-1103.
- Kortmann, Bernd 2006. 'Syntactic variation in English. A global perspective', in Aarts and McMahon (eds), pp. 603-24.
- Kortmann, Bernd (ed.) 2004. *Dialectology meets typology. Dialect grammar from*

- a cross-linguistics perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kortmann, Bernd, Kate Burridge, Rajend Mesthrie, Edgar W. Schneider and Clive Upton (eds) 2004. *A Handbook of Varieties of English. Volume 1: Phonology, Volume 2: Morphology and Syntax*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Labov, William 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
1994. *Principles of Linguistic Change. Vol. 1: Internal Factors*. Malden, MA: Blackwell.
2001. *Principles of Linguistic Change. Vol. 2: Social Factors*. Malden, MA: Blackwell.
2010. *Principles of Linguistic Change. Vol. 3: Cognitive and Cultural Factors*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Linn, Michael D. (ed.) 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. 2nd edition. San Diego: Academic Press.
- Machan, Tim William and Charles T. Scott (eds) 1992. *English in its Social Contexts*. Oxford: University Press.
- McArthur, Tom 1992. *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: University Press.
1998. *The English Languages*. Cambridge: University Press.
2002. *The Oxford Guide to World English*. Oxford: University Press.
- McCrum, Robert, William Cran and Robert MacNeil 1992 [1986]. *The Story of English*. 2nd edition. London: Faber and Faber, BBC Publications.
- Mesthrie, Rajend (ed.) 2001. *A Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Amsterdam: Elsevier.
- Miller, Jim 2006. 'Spoken and written English', in Aarts and McMahon (eds), pp. 670-91.
- Milroy, James. 1992. *Linguistic Variation and Change. On the Historical Sociolinguistics of English. Language in Society 19*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, James and Lesley Milroy 1999. *Authority in Language*. 3rd edition. London: Routledge.
- Mugglestone, Lynda 1995. *Talking Proper. The Rise of Accent as Social Symbol*. Oxford: Clarendon Press.
- Nevalainen, Terttu and Helena Raumolin-Brunberg (eds) 1996. *Sociolinguistics and Language History. Studies Based on the Helsinki Corpus of Early English Correspondence*. Amsterdam: Rodopi.
- Nevalainen, Terttu, Juhani Klemola and Mikko Laitinen (eds) 2006. *Types of variation. Diachronic, dialectal and typological interfaces*. Amsterdam: John Benjamins.
- Newman, Paul and Martha Ratliff (eds) 2001. *Linguistic Fieldwork*. Cambridge: University Press.
- Melchers, Gunnel and Nils-Lennart Johannesson (eds) 1994. *Nonstandard Varieties of Language*. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- Nevalainen, Terttu, Juhani Klemola and Mikko Laitinen (eds) 2006. *Types of variation. Diachronic, dialectal and typological interfaces*. Amsterdam: John Benjamins.
- O'Donnell, William Robert and Loreto Todd. 1991 [1980]. *Variety in Contemporary English*. 2nd edition. London: Routledge.

- Peters, Pam 2006. 'English usage. Prescription and description', in Aarts and McMahon (eds), pp. 759-80.
- Petyt, K. M. 1980. *The Study of Dialect. An Introduction to Dialectology*. London: André Deutsch.
- Phillipps, K. C. 1984. *Language and Class in Victorian England*. Oxford: Blackwell.
- Preston, Dennis R. 1989. *Perceptual Dialectology. Non-Linguists' Views of Areal Linguistics. Topics in Sociolinguistics, Vol. 7*. Dordrecht: Foris.
- Preston, Dennis R. (ed.) 1993. *American Dialect Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ramisch, Heinrich and Kenneth Wynne (eds) 1997. *Language in Space and Time. Studies in Honour of Wolfgang Viereck on the Occasion of his 60th Birthday*. Stuttgart: Franz Steiner.
- Ramsaran, Susan (ed.) 1989. *Studies in the Pronunciation of English. A Commemorative Volume in Honour of A. C. Gimson*. London: Routledge.
- Rissanen, Matti, Ossi Ihalainen, Terttu Nevalainen and Irma Taavitsainen (eds) 1992. *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Romaine, Suzanne 1982. *Socio-Historical Linguistics. Its Status and Methodology*. Cambridge: University Press.
- Romaine, Suzanne (ed.) 1982. *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. London: Edward Arnold.
- Ronowicz, Eddie and Colin Yallop (eds) 1999. *English: One Language, Different Cultures*. London, New York: Cassell.
- Sankoff, David (ed.) 1986. *Diversity and Diachrony*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schneider, Edgar W. (ed.) 1997. *Englishes Around the World. 2 Vols*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sheridan, Thomas 1781. *A Rhetorical Grammar of the English Language Calculated Solely for the Purpose of Teaching Propriety of Pronunciation and Justness of Delivery, in that Tongue*. Dublin: Price.
- Shopen, Timothy and J. M. Williams (eds) 1980. *Standards and Dialects in English*. Cambridge, MA: Winthrop.
- Thomas, Alan (ed.) 1988. *Methods in Dialectology. Proceedings of the Sixth International Conference, University College of North Wales*. Clevedon: Multilingual Matters.
- (ed.) 1997. *Issues and Methods in Dialectology*. Bangor: University of North Wales Press.
- Thomas, Erik 2002. 'Instrumental phonetics', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 168-200.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: University Press.
- Traugott, Elizabeth 1972. *A History of English Syntax. A Transformational Approach to the History of English Sentence Structure*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Trudgill, Peter 1983. *On Dialect. Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Blackwell.
1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, Peter and J. K. Chambers (eds) 1991. *Dialects of English. Studies in Grammatical Variation*. London: Longman.

- 1998 [1980] *Dialectology*. Cambridge: University Press.
- Trudgill, Peter and Jean Hannah 1982. *International English. A Guide to Varieties of Standard English*. London: Edward Arnold.
- Upton, Clive, William Kretzschmar and Rafal Konopka 2003. *The Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: University Press.
- Upton, Clive (ed.) 2004. *Handbook of Varieties of English. The British Isles. Vol. 1: Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ureland, P. Sture and George Broderick (eds) 1991. *Language Contact in the British Isles. Proceedings of the Eighth International Symposium on Language Contact in Europe*. Tübingen: Niemeyer.
- Ureland, P. Sture and Iain Clarkson (eds) 1996. *Language Contact across the North Atlantic*. Tübingen: Niemeyer.
- Walker, John 1791. *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language*. Menston: Scolar Press (reprint).
- Watts, Richard and Peter Trudgill (eds) 2001. *Alternative Histories of English*. London: Routledge.
- Wells, John C. 1982. *Accents of English*. 3 Vols. Cambridge: University Press.

1.1 Investigating variation

1.1.1 Variation and sociolinguistics

- Ash, Sharon 2002. 'Social class', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 402-22.
- Bayley, Robert and Ceil Lucas 2007. *Sociolinguistic variation. Theories, methods, and applications*. Cambridge: University Press.
- Coulmas, Florian 2005. *Sociolinguistics. The study of speakers' choices*. Cambridge: University Press.
- Llamas, Carmen, Louise Mullany and Peter Stockwell 2006. *The Routledge companion to sociolinguistics*. London: Routledge.
- Mesthrie, Rajend 2000. 'Social Dialectology', in: Mesthrie, Swann, Deumert and Leap (eds), pp. 76-113.
- Mesthrie, Rajend (ed.) 2001. *Concise encyclopedia of sociolinguistics*. Oxford: Elsevier.
- Mesthrie, Rajend, Joan Swann, Andrea Deumert and Willaim L. Leap (eds) 2000. *Introducing sociolinguistics*. Edinburgh: University Press.
- Meyerhoff, Miriam 2006. *Introducing sociolinguistics*. London: Routledge.
- Swann, Joan, Ana Deumert, Theresa Lillis and Rajend Mesthrie. 2004. *A dictionary of sociolinguistics*. Edinburgh: University Press.
- Trudgill, Peter 2002. 'Linguistic and social typology', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 707-28.
- Tagliamonte, Sali 2002. 'Comparative sociolinguistics', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 729-63.

1.1.2 Variation in space

- Auer, Peter, F. Hinskens and Paul Kerswill (eds) 2005. *Dialect change: Convergence and divergence in European languages*. Cambridge:

University Press.

Britain, David 2002. 'Space and spatial diffusion', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 603-37.

Brown, Gillian 1972. *Phonological rules and dialect variation*. Cambridge: University Press.

Mesthrie, Rajend 2000. 'Regional Dialectology', in: Mesthrie, Swann, Deumert and Leap (eds), pp. 44-75.

1.1.3 Fieldwork methods

Chambers, J. K. 1998. 'Inferring dialect from a postal questionnaire', *Journal of English Linguistics* 26, 222-46.

Crawford Feagin, 2002. 'Entering the community: fieldwork', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 20-39.

Milroy, Lesley 1987. *Observing and analysing natural language*. Oxford: Blackwell.

Schilling-Estes, Natalie 2007. 'Sociolinguistic fieldwork', in Bayley and Lucas (eds), pp. 165-89.

1.1.4 Quantitative analysis

Tagliamonte, Sali A. 2006. *Analyzing sociolinguistic variation*. Cambridge: University Press.

2007. 'Quantitative analysis', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 190-214.

1.1.5 Variation and language acquisition

Bayley, Robert 2004. 'Linguistic diversity and English language acquisition', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 268-86.

2007. 'Second language acquisition: a variationist perspective', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 133-44.

Bayley, Robert and Dennis R. Preston (eds) 1996. *Second Language Acquisition and Linguistic Variation*. Amsterdam: John Benjamins.

Roberts, Julie 2002. 'Child language variation', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 333-48.

Stockman, Ida J. 2007. 'Social-political influences on research practices: examining language acquisition by African Americans', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 297-317.

1.1.6 Varieties and education

Adger, Carolyn Temple and Donna Christian 2007. 'Sociolinguistic variation and education', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 215-33.

Cheshire, Jenny, H. Münstermann and Bert Weltens (eds) 1989. *Dialect and education. Some European perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.

Fillmore, Lily Wong 2004. 'Language in education', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 339-60.

Rampton, Ben, Roxy Harris and Constant Leung 2007. 'Education and speakers

- of languages other than English', in Britain (ed.), pp. 417-35.
- Rickford, Angela and John R. Rickford 2007. 'Variation, versatility, and Contrastive Analysis in the classroom', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 276-98.
- Williams, Ann 2007. 'Non-standard English and education', in Britain (ed.), pp. 401-16.
- Wolfram, Walt, Carolyn Temple Adger and Donna Christian 1999. *Dialects in schools and communities*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

(See also *5.1.10 African American English*)

1.1.7 Varieties and gender

- Baker, Paul 2002. *Polari: The Lost Language of Gay Men*. London: Routledge.
- Baron, Bettina and Helga Kotthoff (eds) 2001. *Gender in interaction. Perspectives on femininity and masculinity in ethnography and discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bucholtz, Mary 2004. 'Language, gender, and sexuality', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 410-29.
- Cameron, Deborah and Don Kulick 2003. *Language and sexuality*. Cambridge: University Press.
- Cheshire, Jenny 2002. 'Sex and gender in variationist research', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 423-43.
- Coates, Jennifer 1997. *Language and gender. A reader*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, Penelope and Sally McConnell-Ginet 2002. *Language and gender*. Cambridge: University Press.
- Goddard, Angela and Lindsey Mean Patterson 2000. *Language and Gender*. London: Routledge.
- Holmes, Janet and Miriam Meyerhoff (eds) 2003. *The handbook of language and gender*. Oxford: Blackwell.
- Leap, William 2003. *Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay Languages*. Urbana: University of Illinois Press.
- Livia, Anna and Kira Hall (eds) 1997. *Queerly phrased. Language, gender and sexuality*. New York: Oxford University Press.
- Hellinger, Merlis and Hadumod Bußmann (eds) 2001. *Gender across languages. The linguistic representation of women and men*. Amsterdam: John Benjamins.
- Holmes, Janet and Miriam Meyerhoff (eds) 2003. *The handbook of language and gender*. Oxford: Blackwell.
- Okulska, Urszula 2006. *Gender and the formation of modern standard English*. Frankfurt: Peter Lang.
- Romaine, Suzanne 1999. *Communicating gender*. London: Lawrence Erlbaum.
- Schilling-Estes, Natalie 2002. 'American English social dialect variation and gender', Janet Holmes *Language and Gender*. Special issue of *Journal of English Linguistics* 30.2: 122-37.

1.1.8 Varieties and age

Eckert, Penelope 2004. 'Adolescent language', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 361-74.

Romaine, Suzanne 1984. *The Language of Children and Adolescents. The acquisition of communicative competence*. Oxford: Blackwell.

1.1.9 Attitudes to variation

Hickey, Raymond 2009. *Language Attitudes and Use in Ireland*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Long, Daniel and Dennis Preston (eds) 2002. *Handbook of perceptual dialectology. Vol 2*. Amsterdam: John Benjamins.

Preston, Dennis R. 2002. 'Language with an attitude', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 40-66.

2004. 'Language attitudes to speech', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 480-91.

Preston, Dennis R. (ed) 1999. *Handbook of perceptual dialectology. Vol 1*. Amsterdam: John Benjamins.

1.1.10 Social networks

Milroy, Lesley. 1987 [1980]. *Language and Social Networks*. 2nd edition. Oxford: Blackwell.

2002. 'Social networks', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 549-72.

1.1.11 Communities of practice / speech community

Eckert, Penelope 2000. *Linguistic Variation as Social Practice*. Oxford: Blackwell.

Meyerhoff, Miriam 2002. 'Communities of Practice', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 526-48.

Patrick, Peter L. 2002. 'The Speech Community', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 573-97.

1.1.12 Variation and the family

Hazen, Kirk 2002. 'The family', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 500-25.

1.1.13 Variation and ethnicity

Fought, Carmen 2002. 'Ethnicity', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 444-72.

1.1.14 Variation and identity

Le Page, Robert and Andrée Tabouret Keller 1985. *Acts of Identity. Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: University Press.

Mendoza-Denton, Norma 2002. 'Language and identity', in: Chambers, Trudgill

and Schilling-Estes (eds), pp. 475-99.

Morgan, Marcyliena (ed.) 1994. *Language and the social construction of identity in creole situations*. Los Angeles: Center for Afro-American Studies.

1.1.15 Varieties and electronic media

Baron, Naomi S. 2000. *Alphabet to Email. How Written English Evolved and Where It's Heading*. London: Routledge.

Crystal, David 2001. *Language and the internet*. Cambridge: University Press.

Murray, Denise E. 2004. 'Language in cyberspace', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 463-79.

1.1.16 Varieties and the law, forensic linguistics

Butters, Ronald E. 2007. 'Sociolinguistic variation and the law', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 318-37.

Baugh, John 2007. 'Attitudes towards variation and ear-witness testimony', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 338-48.

Coulthard, Malcolm and Alison Johnson 2007. *An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence*. London: Routledge.

1.1.17 Sign languages

Lucas, Ceil and Calyton Valli 2004. 'American Sign Language', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 230-44.

Wall, Bencie and Rachel Sutton-Spence 2007. 'Sign languages', in Britain (ed.), pp. 341-57.

1.1 Language change

Beard, Adrian 2004. *Language change*. London: Routledge.

Campbell, Lyle 2004. *Historical Linguistics. An Introduction*. Second edition. Edinburgh: University Press.

Chambers, J. K., Peter Trudgill, and Natalie Schilling-Estes (eds) 2002. *The handbook of language variation and change*. Malden, MA: Blackwell.

Cheshire, Jenny 1996. 'Syntactic variation and the concept of prominence', in Klemola, Kytö and Rissanen (eds), pp. 1-17.

Dziubalska-Kolaczyk, Katarzyna and Joanna Przedlacka (eds) 2005. *English Pronunciation Models: A Changing Scene*. Frankfurt: Peter Lang.

Guy, Gregory R. 1990. 'The sociolinguistic types of language change', *Diachronica* 7, 47-67.

Hickey, Raymond 2003. 'Language change', in Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert and Chris Bulcaen (eds) *Handbook of pragmatics*. 2001 installment. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-35.

Labov, William 1981. 'Resolving the Neogrammarian controversy', *Language* 57: 267-308.

1994. *Principles of Linguistic Change. Vol. 1 - Internal Factors*. Oxford: Blackwell.

2001. *Principles of Linguistic Change. Vol. 2 - Social Factors*. Oxford: Blackwell.

Mufwene, Salikoko S. 1996. 'The founder principle and creole genesis', *Diachronica* 13, 83-134.

2001. *The ecology of language evolution*. Cambridge: University Press.

Thomsen, Ole Nedergaard (ed.) 2006. *Competing Models of Linguistic Change. Evolution and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Trudgill, Peter 2002. *Sociolinguistic Variation and Change*. Edinburgh: University Press.

1.1.1 Language variation and change

Anttila, Arto 2002. 'Variation and phonological theory', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 206-43.

Bailey, Guy 2002. 'Real and apparent time', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 312-332.

Bayley, Robert 2002. 'The quantitative paradigm', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 117-41.

Chambers, J. K. 2002. 'Studying language variation: an informal epistemology', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 3-14.

2002. 'Patterns of variation including change', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 349-72.

Gordon, Matthew J. 2002. 'Investigating chain shifts and mergers', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 244-66.

Green, Lisa 2007. 'Syntactic variation', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 24-44.

Guy, Gregory 2007. 'Variation and phonological theory', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 5-23.

Henry, Alison 2002. 'Variation and syntactic theory', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 267-82.

Macaulay, Ronald 2002. 'Discourse variation', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 283-305.

Rickford, John R. 2002. 'Implicational Scales', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 142-67.

Schilling-Estes, Natalie 2002. 'Investigating stylistic variation', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 375-401.

Siemund, Peter 2001. *Pronominal gender in English regional varieties. A cross-linguistic perspective*. London: Routledge.

1.1.2 Variation in history

Bailey, Guy and Gary Ross 1988. 'The shape of the superstrate. Morphosyntactic features of ship English', *English World-Wide* 9, 193-212.

Hazen, Kirk 2007. 'The study of variation in historical perspective', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 70-89.

Matthews, W. 1935. 'Sailors' pronunciation in the second half of the seventeenth century', *Anglia* 47, 192-251.

Montgomery, Michael 2007. 'Variation and historical linguistics', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 110-32.

1.1.3 Language contact

- Britain, David 1997. 'Dialect contact and phonological reallocation: 'Canadian Raising' in the English Fens', *Language in Society* 26.1: 15-46.
- Deumert, Ana and Stephanie Durrleman-Tame (eds) 2006. *Structure and Variation in Language Contact*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sankoff, Gillian 2002. 'Linguistic outcomes of language contact', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 638-68.
- Hickey, Raymond (ed.) 2010. *Handbook of Language Contact*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Mesthrie, Rajend 2000. 'Language Contact', in: Mesthrie, Swann, Deumert and Leap (eds), pp. 279-315.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: University Press.
- Ureland, P. Sture and Iain Clarkson (eds) 1996. *Language contact across the North Atlantic*. Tübingen: Niemeyer.

1.1.4 Linguistic areas

- Hickey, Raymond 1999. 'Ireland as a linguistic area', in James P. Mallory (ed.) *Language in Ulster*. Special issue of *Ulster Folklife* (45). Holywood, Co. Down: Ulster Folk and Transport Museum, pp. 36-53.
- Matras, Yaron, April McMahon and Nigel Vincent 2006. *Linguistic Areas*. London: Palgrave Macmillan.

1.1.5 Relic areas

- Schilling-Estes, Natalie 2002. 'On the nature of isolated and post-isolated dialects: Innovation, variation, and differentiation', in: Lesley Milroy (ed.) *Investigating Change and Variation through Dialect Contact*. Special issue of *Journal of Sociolinguistics* 6.1: 64-85.
- Schilling-Estes, Natalie and Walt Wolfram 1994. 'Convergent explanation and alternative regularization patterns: *Were/wern't* leveling in a vernacular English variety', *Language Variation and Change* 6, 273-302.
- Wolfram, Walt and Natalie Schilling-Estes 2004. 'Remnant dialects in the Coastal United States', in: Hickey (ed.), pp. 172-202.

1.1.6 Lesser-known varieties

- Jeffaries, Julian 2010. 'Anglo-Argentine English', in: Schreier, Trudgill, Schneider and Williams (eds), pp. 195-206.
- Trudgill, Peter, Daniel Schreier, Daniel Long and Jeffrey P. Williams 2002. 'On the reversibility of mergers: /w/, /v/ and evidence from lesser-known Englishes', *Folia Linguistica Historica* 26: 23-45.
- Schreier, Daniel, Peter Trudgill, Edgar W. Schneider and Jeffrey P. Williams (eds) 2010. *The Lesser-Known Varieties of English*. Cambridge: University Press.

1.1.7 New dialect formation

- Britain, David and Peter Trudgill 2005. 'New dialect formation and contact-induced reallocation: three case studies from the Fens', *International Journal of English Studies* 5.1: 183-209.
- Dollinger, Stefan 2008. *New-Dialect Formation in Canada. Evidence from the English modal auxiliaries*. Amsterdam: Benjamins.
- Hickey, Raymond 2003. 'How do dialects get the features they have? On the process of new dialect formation', in Raymond Hickey (ed.) *Motives for language change*. Cambridge: University Press, pp. 213-39.
- Trudgill, Peter 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
2004. *New Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh: University Press.
- Trudgill, Peter, Elizabeth Gordon, Gillian Lewis and Margaret Maclagan 2000. 'Determinism in new-dialect formation and the genesis of New Zealand English', *Journal of Linguistics* 36, 299-318.

1.1.8 Dialect levelling / koineisation

- Kerswill, Paul 2002. 'Koineization and accommodation', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 669-702.

1.1.9 Loss of varieties

- Cheshire, Jenny (ed.) 1988. *Neglected Englishes*. New York: Blackwell.
- Crystal, David 2002. *Language death*. Cambridge: University Press.
- Schilling-Estes, Natalie and Walt Wolfram 1999. 'Alternative models for dialect death: Dissipation vs. concentration', *Language* 75.3: 486-521.
- Wolfram, Walt 2002. 'Language death and dying', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 764-87.

1.1.10 Change in present-day English

- Bauer, Laurie 1994. *Watching English Change. An Introduction to the Study of Linguistic Change in Standard Englishes in the Twentieth Century*. London: Longman.
- Hickey, Raymond 2006. 'Productive lexical processes in present-day English', in Mair, Christian, Reinhard Heuberger and Josef Wallmannsberger 2006. *Corpora and the History of English. A Festschrift for Manfred Markus*. Heidelberg: Winter, 2006, pp. 153-68.
- Hundt, Marianne 2007. *English mediopassive constructions. A cognitive, corpus-based study of their origin, spread, and current status*. Amsterdam: Rodopi.
- Mair, Christian 2006. *Twentieth-Century English. History, variation and standardization*. Cambridge: University Press.

1.2 Standard English

- Bex, Tony and Richard J. Watts (eds) 1999. *Standard English. The widening debate*. London: Routledge.
- Cheshire, Jenny 1994. 'Standardization and the English irregular verbs', in Stein and Tieken-Boon van Ostade (eds), pp. 115-34.
- Cheshire, Jenny and Dieter Stein (eds) 1997. *Taming the vernacular. From dialect to written standard language*. London: Longman.
- Crowley, Tony 1989. *The politics of discourse. The standard language question in British cultural debates*. London.
1991. *Proper English? Readings in language, history and cultural identity*. London: Routledge.
- Stein, Dieter and Ingrid Tieken-Boon van Ostade (eds) 1993. *Towards a standard English, 1600-1800*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wright, Laura (ed.) 2000. *The Development of Standard English 1300-1800. Theories, Descriptions, Conflicts*. Cambridge: University Press.

1.2.1 Supraregional varieties

- Milroy, James, Lesley Milroy and Sue Hartley 1994. 'Local and supra-local change in British English: the case of glottalisation', *English World-Wide* 15: 1-33.
- Hickey, Raymond. 2003. 'How and why supraregional varieties arise', in Dossena and Jones (eds), pp. 351-73.
2009. 'Supraregionalisation', in: Laurel Brinton and Alexander Bergs (eds) *Historical Linguistics of English*. HSK series. Berlin: de Gruyter.

1.2.2 Variational pragmatics

- Schneider, Klaus P. and Anne Barron (eds) 2008. *Variational Pragmatics. A focus on regional varieties in pluricentric languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sridhar, Kamal K. 'The pragmatics of South Asian English', in Baumgardner (ed.), pp. 141-57.
- Watts, Richard 2003. *Politeness*. Cambridge: University Press.

1.2.3 Registers of English

- Biber, Douglas 2006. *University language. A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dossena, Marina and Susan M. Fitzmaurice (eds) 2006. *Business and official correspondence: Historical investigations*. Frankfurt: Peter Lang.
- Dossena, Marina and Irma Taavitsainen (eds) 2006. *Diachronic perspectives on domain-specific English*. Frankfurt: Peter Lang.
- McEnery, Tony 2005. *Swearing in English. Bad language, purity and power from 1586 to the present*. London: Routledge.
- Nevalainen, Terttu and Sann-Kaisa Tanskanen 2007. *Letter writing*. Amsterdam: John Benjamins.

1.2.4 Vocabulary

- Allan, Keith and Kate Burridge 2006. *Forbidden words. Taboo and the censoring of language*. Cambridge: University Press.
- Burridge, Kate 2004. *Blooming English. Observations on the roots, cultivation and hybrids of the English language*. Cambridge: University Press.
2005. *Weeds in the garden of words. Further observations on the tangled history of the English language*. Cambridge: University Press.
- Harley, Heidi 2006. *English words. A linguistic introduction*. Oxford: Blackwell.

1.2.5 Dictionaries

- Trench, Richard Chevenix et al. 1860. *Canones Lexicographici; or, Rules to be Observed Editing the New English Dictionary*. London: Philological Society.
- Murray, James A. H. 1888. *A New English Dictionary on Historical Principles*. Oxford: Clarendon Press.
1900. *The Evolution of English Lexicography*. Oxford: Clarendon Press.

1.2.6 Language policy

- Adger, Dennis 2007. 'Language policy and planning', in Britain (ed.), pp. 375-76.
- Eggington, William and Helen Wren (eds) 1997. *Language Policy. Dominant English, Pluralist Challenges*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ricento, Thomas (ed.) 2006. *An introduction to language policy*. Oxford: Blackwell.
- Spolsky, Bernard 2003. *Language policy*. Cambridge: University Press.
- Tsui, Amy B. M. and James W. Tollefson (eds) 2006. *Language Policy, Culture, and Identity in Asian Contexts*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Wiley, Terrence G. 2004. 'Language planning, language policy and the English-Only Movement', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 319-38.

1.2.7 Bilingualism and multilingualism

- Bhatia, Tej K. and William C. Ritchie (eds) 2003. *The handbook of bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Edwards, Viv 2004. *Multilingualism in the English-speaking world. Pedigree of nations*. Oxford: Blackwell.
- Gibson, Mark 2007. 'Multilingualism', in Britain (ed.), pp. 257-75.
- Muysken, Pieter 2000. *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge: University Press.
- Muysken, Pieter and Lesley Milroy (eds) 1995. *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: University Press.
- Myers-Scotton, Carol 2005. *Multiple voices. An introduction to bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Myers-Scotton, Carol (ed.) 1998. *Codes and consequences. Choosing linguistic varieties*. Oxford: University Press.

1.4 Nonstandard English

1.4.1 Written English

- Bauer, Laurie 2002. 'Inferring variation and change from public corpora', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 97-114.
- Biber, Douglas 1988. *Variation across speech and writing*. Cambridge: University Press.
- Bliss, Alan J. 1979. *Spoken English in Ireland 1600-1740. Twenty-Seven Representative Texts Assembled and Analysed*. Dublin: Cadenus Press.
- Chapman, Raymond 1994. *Forms of speech in Victorian fiction*. London: Longman.
- Ellis, Michael 1994. 'Literary dialect as linguistic evidence: Subject-verb concord in nineteenth-century southern literature', *American Speech* 69:2, 128-44.
- Gordon, Elizabeth 1998. 'The origins of New Zealand speech: The limits of recovering historical information from written records', *English World-Wide* 19.1: 61-85.
- Hickey, Raymond (ed.) 2010. *Varieties in writing. The written word as linguistic evidence*. Amsterdam: John Benjamins.
- Mesthrie, Rajend 2005. 'Assessing representations of South African Indian English in writing: An application of variation theory', in *Language Variation and Change* 17: 303-26.
- Sanchez-Macarro, Antonia and Ronald Carter (eds) 1998. *Linguistic choice across genres. Variation in spoken and written English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schneider, Edgar W. 2002. 'Investigating Variation and Change in Written Documents', in: Chambers, Trudgill and Schilling-Estes (eds), pp. 67-96.

1.4.2 Emigrant letters

- Bermejo-Giner, Maria G. and Michael Montgomery 1997. 'Regional British English in the nineteenth century: Evidence from emigrant letters', in Thomas (ed.), pp. 167-83.
- Montgomery, Michael 1995. 'The linguistic value of Ulster emigrant letters', *Ulster Folklife* 41: 1-15.

1.4.3 Dialect glossaries

- Barnes, William (ed.) 1867. *A Glossary, with Some Pieces of Verse, of the Old Dialect of the English Colony in the Baronies of Forth and Bargy, County of Wexford, Ireland Formerly Collected by Jacob Poole*. London: J. R. Smith.
- Ray, John 1674. *A collection of English words not generally used*. London.
- Vallancey, Charles 1788. 'Memoir of the language, manners, and customs of an Anglo-Saxon colony settled in the baronies of Forth and Bargie, in the County of Wexford, Ireland, in 1167, 1168, 1169', *Transactions of the Royal Irish Academy* 2, 19-41.

1.4.4 Vernacular universals

- Chambers, J. K. 2004. 'Dynamic typology and vernacular universals', in: Bernd Kortmann (ed.), *Dialectology meets typology*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, pp. 127-145.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Paulasto (eds) 2009. *Vernacular Universals and Language Contacts. Evidence from Varieties of English and Beyond*. London: Routledge.
- Nevalainen, Terttu 2006a. 'Vernacular universals? The case of plural *was* in Early Modern English', in: Nevalainen, Terttu, Juhani Klemola and Mikko Laitinen (eds) *Types of Variation. Diachronic, dialectal and typological interfaces*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 281-301.
- Nevalainen, Terttu 2006b. 'Negative concord as an English "vernacular universal", social history and linguistic typology', *Journal of English Linguistics* 34.3: 257-278.

1.4.5 Personal accounts and travelogues

- Defoe, Daniel 1724. *A Tour Thro' the Whole Island of Great Britain*. London.
- Fitzpatrick, David 1994. *Oceans of Consolation. Personal Accounts of Irish Migration to Australia*. Cork: University Press.
- Rickford, John R. and Jerome S. Handler 1994. 'Textual evidence on the nature of early Barbadian speech, 1676-1835', *Journal of Pidgin and Creole Languages* 9.2: 221-55.
- Stanihurst, Richard 1965 [1577]. 'The description of Ireland' *Chronicles of England, Scotlande and Irelande* edited by R. Holinshed. London. Reprinted by Ams Press.

1.4.6 Literary satires

- Bartley, J. O. 1954. *Teague, Shenkin and Sawney: Being an Historical Study of the Earliest Irish, Welsh and Scottish Characters in English Plays*. Cork: University Press.
- Bliss, Alan J. 1979. *Spoken English in Ireland 1600-1740. Twenty-seven Representative Texts Assembled and Analysed*. Dublin: Cadenus Press.
- Duggan, G. C. 1969 [1937]. *The Stage Irishman: A History of the Irish Play and Stage Characters from Earliest Times*. Dublin and Cork/London: Talbot Press.
- Jonson, Ben 1969. *The Complete Masques*. Edited by Stephen Orgel. New Haven, London: Yale University Press.
- Sullivan, James 1980. 'The validity of literary dialect: evidence from the theatrical portrayal of Hiberno-English', *Language and Society* 9: 195-219.

1.4.7 Rhyming material

- Kniezsa, Veronika 1985. 'Jonathan Swift's English', in Siegmund-Schulze (ed.),

pp. 116-24.

Siegmund-Schultze, Dorothea (ed.) 1985. *Irland. Gesellschaft und Kultur*. [Ireland. Society and culture] Vol. 4. Halle: University Press.

1.4.8 Prescriptive comments

Patterson, David 1860. *The Provincialisms of Belfast and the Surrounding Districts Pointed Out and Corrected; to which is Added an Essay on Mutual Improvement Societies*. Belfast: Alexander Mayne.

Sheridan, Thomas 1781. *A Rhetorical Grammar of the English Language Calculated Solely for the Purpose of Teaching Propriety of Pronunciation and Justness of Delivery, in that Tongue*. Dublin: Price.

Sheridan, Thomas 1967 [1780]. *A general dictionary of the English language*. 2 vols. Menston: The Scolar Press.

Sheridan, Thomas 1970 [1762]. *A Course of Lectures on Elocution*. Hildesheim: Georg Olms.

1.5 Historical background

Bailey, Richard W. (ed.) 1987. *Dictionaries of English. Prospects for the Record of our Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

1991. *Images of English. A Cultural History of the Language*. Cambridge: University Press.

1996. *Nineteenth Century English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Beal, Joan 2004. *English in modern times 1700-1945*. London: Arnold.

Brinton, Laurel and Alexander Bergs (eds) *Historical Linguistics of English*. HSK series. Berlin: de Gruyter.

Dobson, Eric J. 1968 [1957]. *English Pronunciation 1500-1700. Vol. 1 - Survey of the Sources. Vol. 2 - Phonology*. 2nd edition. Oxford: University Press.

Dossena, Marina and Charles Jones (eds) 2003. *Insights into Late Modern English*. Frankfurt: Peter Lang.

Ellegård, Alvar 1953. *The Auxiliary Do. The Establishment and Regularization of its Use in English. Gothenburg Studies in English, Vol. 2*. Stockholm: Almqvist and Wiksell.

Ellis, Alexander J. 1868-1889. *On Early English Pronunciation*. 5 Vols. London: Philological Society. Reprinted 1968 in New York by the Greenwood Press.

Ekwall, Eilert 1975. *A History of Modern English Sounds and Morphology*. Translated by A.Ward. Oxford: Blackwell.

Fachinetti, Roberta and Matti Rissanen (eds) 2006. *Corpus-based studies of diachronic English*. Frankfurt: Peter Lang.

Freeborn, Dennis, Peter French and David Langford 1993. *Varieties of English. An introduction to the study of language*. 2nd edition.

Görlach, Manfred 1991 [1978]. *Introduction to Early Modern English*. Cambridge: University Press.

1998. *Aspects of the History of English*. Heidelberg: Winter.

1999. *English in Nineteenth Century England. An Introduction*. Cambridge:

- University Press.
2001. *Eighteenth-Century English*. Heidelberg: C. Winter.
- Hogg, Richard M. and David Denison (ed.) 2006. *A history of the English language*. Cambridge: University Press.
- Jespersen, Otto 1940 [1909]. *A Modern English Grammar on Historical Principles. 6 Vols.* Copenhagen: Munksgaard.
- Jones, Charles 2002. *An introduction to Late Modern English*. Edinburgh: University Press.
2005. *English Pronunciation in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Joseph, Brian and Richard D. Janda (eds) 2003. *The handbook of historical linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Kemenade, Ans van and Bettelou Los (eds) 2006. *The handbook of the history of English*. Oxford: Blackwell.
- Knowles, Gerald O. 1997. *A Cultural History of the English Language*. London: Edward Arnold.
- Kytö, Merja, Mats Rydén and Erik Smitterberg (eds) 2006. *Nineteenth century English. Stability and change*. Cambridge: University Press.
- Lass, Roger 1987. *The Shape of English. Structure and History*. London: Dent.
- Leith, Dick 1992 [1983]. *A Social History of English*. 2nd edition. London: Routledge.
- Milroy, James 2007. 'The history of English', in Britain (ed.), pp. 9-33.
- Mugglestone, Lynda 2006. *The Oxford history of English*. Oxford: University Press.
- Nevalainen, Terttu 2004. *An Introduction to Early Modern English*. Edinburgh: University Press.
- Ray, John 1674. *A collection of English words no generally used, with their significations and original: In two alphabetical categories: The one of such as are proper to the northern, the other to the southern counties*. Ed. by Walter Skeat (English Dialect Society 6, Series B). London: Trübner.
- Rissanen, Matti, Ossi Ihalainen, Terttu Nevalainen, and Irma Taavitsainen (eds) 1992. *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Romaine, Suzanne 1982. *Socio-historical linguistics. Its status and methodology*. Cambridge: University Press.
- Salmon, Vivian 1996. *Language and Society in Early Modern England. Selected Essays 1982-1994*. Amsterdam: John Benjamins.
- Skeat, Walter A. 1968 [1912]. *English Dialects from the Eighth Century to the Present Day*. New York: Kraus Reprint Co.
- Smith, Jeremy 2005. *Essentials of Early English. Old, Middle and Early Modern English*. 2nd edition. London: Routledge.
- Stein, Dieter and Ingrid Tieten-Boon van Ostade (eds) 1993. *Towards a Standard English, 1600-1800*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sundby, Bertil, Anne Kari Bjørge and Kari E. Haugland 1991. *A Dictionary of English Normative Grammar 1700-1800 (DENG)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sweet, Henry 1988. *The Sounds of English*. 2nd edition. Oxford: University Press.
- Thomason, Sarah G. and Terence Kaufman 1988. *Language Contact,*

- Creolization, and Genetic Linguistics.*** Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (ed.) 2008. ***Grammars, Grammarians and Grammar Writing in Eighteenth-Century England.*** Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wyld, Henry Cecil 1956. ***A History of Modern Colloquial English.*** 3rd edition. Oxford: Blackwell.

2 England

2.1 Overviews

- Anderwald, Lieselotte 2002. ***Negation in non-standard British English. Gaps, regularizations and asymmetries.*** London: Routledge.
- Britain, David 2007. 'Grammatical variation in Britain', in Britain (ed.), pp. 75-104.
- Britain, David (ed.) 2007. ***Language in the British Isles.*** Cambridge: University Press. [New volume as a sequel to Peter Trudgill (ed.) 1984.]
- Brook, George Leslie. 1978 [1963]. ***English Dialects.*** 3rd edition. London: André Deutsch.
- 1979 [1973]. ***Varieties of English.*** London: Macmillan.
- Cheshire, Jenny 1982. ***Variation in an English dialect. A sociolinguistic study.*** Cambridge: University Press.
- Ellis, Stanley (ed.) 1968. ***Studies in Honour of Harold Orton on the Occasion of his Seventieth Birthday. Leeds Studies in English, New Series, Vol. 2.*** Leeds: University Press.
- Fischer, Andreas (ed.) 1989. ***The History and the Dialects of English. Festschrift for Eduard Kolb.*** Heidelberg: Winter.
- Hughes, Arthur and Peter Trudgill 1988 [1979]. ***English Accents and Dialects. An Introduction to Social and Regional Varieties of British English.*** 2nd edition. London: Edward Arnold.
- Kerswill, Paul 2007. 'Standard and non-standard English', in Britain (ed.), pp. 34-51.
- Kirk, John, Stewart Sanderson and John Widdowson (eds) 1985. ***Studies in linguistic geography. The dialects of English in Britain and Ireland.*** London: Croom Helm.
- Kolb, Eduard, Beat Glauser, Willy Elmer and Renate Stamm 1979. ***Atlas of English Sounds.*** Bern.
- Kortmann, Bernd 2004. 'Synopsis: morphological and syntactic variation in the British Isles', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1089-1103.
- Kortmann, Bernd, Tanja Herrmann, Lukas Pietsch and Susanne Wagner 2004. ***A comparative grammar of British English dialects: Agreement, gender, relative clauses.*** Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Kortmann, Bernd and Clive Upton 2004. 'Introduction: varieties of English in the British Isles', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 25-33.
- Milroy, James and Lesley Milroy (eds) 1993. ***Real English. The Grammar of the***

- English Dialects in the British Isles. Real Language Series.* London: Longman.
- Orton, Harold et al. 1962-1971. *Survey of English Dialects: The Basic Materials*, 4 vols in 3 parts, Leeds: E. J. Arnold and Son.
- Orton, Harold and Nathalia Wright 1974. *A Word Geography of England*. London: Seminar Press.
- Orton, Harold, Stewart Sanderson and John Widdowson (eds) 1996. *The Linguistic Atlas of England*. London: Routledge.
- Petyt, K. Malcolm 1980. *The Study of Dialect. An Introduction to Dialectology*. London: Longman.
- Trudgill, Peter 1990. *The Dialects of England*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, Peter (ed.) 1978. *Sociolinguistic Patterns in British English*. London: Edward Arnold.
- (ed.) 1984. *Language in the British Isles*. Cambridge: University Press.
- Upton, Clive 2004. 'Synopsis: phonological variation in the British Isles', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1063-74.
- Upton, Clive, Stewart Sanderson and John D. A. Widdowson 1987. *Word Maps. A Dialect Atlas of England*. London: Croom Helm.
- Upton, Clive and Katie Wales (eds) 1999. *Dialect Variation in English: Proceedings of the Harold Orton Centenary Conference 1998*. Leeds: University Press.
- Upton, Clive and John D. A. Widdowson 1996. *An Atlas of English Dialects*. Oxford: University Press.
- Upton, Clive, John D. A. Widdowson and David Parry. 1994. *Survey of English Dialects: The Dictionary and Grammar*. London: Routledge.
- Viereck, Wolfgang (ed.) 1985. *Focus on England and Wales. Varieties of English around the World, General Series, Vol. 4*. Amsterdam: John Benjamins.
- Viereck, Wolfgang and Heinrich Ramisch 1991. *The Computer Developed Linguistic Atlas of England, 2 Vols*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Wakelin, Martyn 1977 [1972]. *English Dialects. An Introduction*. London: Athlone Press.
- Wakelin, Martyn (ed.) 1972. *Patterns in the Folk Speech of the British Isles*. London: Athlone Press.
- Wright, Elizabeth 1913. *Rustic Speech and Folklore*. Oxford: University Press.
- Wright, Joseph 1905. *English Dialect Dictionary*. London: Henry Frowde.
1905. *English Dialect Grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- Wyld, Henry Cecil 1956. *A History of Modern Colloquial English*. 3rd edition. Oxford: Blackwell.

2.2 Received Pronunciation

- Fabricius, Anne 2002. 'Ongoing change in modern RP: Evidence for the disappearing stigma of *t*-glottalling', *English World-Wide* 23: 115-36.
- Upton, Clive 2004. 'Received Pronunciation', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 217-30.

2.3 Estuary English

- Altendorf, Ulrike 2003. *Estuary English. Levelling at the Interface of RP and South-Eastern British English*. Tübingen: Narr.
- Coggle, Paul 1993. *Do You Speak Estuary? The New Standard English – How to Spot it and Speak it*. London: Bloomsbury.
- Przedlacka, Joanna 1999. *Estuary English? A Sociophonetic Study of Teenage Speech in the Home Counties*. Frankfurt: Lang.
2001. 'Estuary English and RP: some recent findings', *Studia Anglica Posnaniensia* 36: 35-50.

2.4 Cockney

- Matthews, William 1938. *Cockney Past and Present. A Short History of the Dialect of London*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Sivertsen, Eva 1960. *Cockney Phonology*. Oslo: University Press.
- Tollfree, Laura. 1999. 'South East London English: discrete versus continuous modelling of consonantal reduction', in Foulkes and Docherty (eds), pp. 163-84.
- Wells, John C. 1994. 'The Cockneyfication of R.P.?', in Melchers and Johannesson (eds), pp. 198-205.

2.5 British Creole

- Patrick, Peter L. 2004. 'British Creole: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 231-245.
- Sebba, Mark 1993. *London Jamaican. Language systems in interaction*. London: Longman.
2004. 'British Creole: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 196-209.
2007. 'Caribbean creoles and Black English', in Britain (ed.), pp. 276-92.
- Sutcliffe, David 1982. *British Black English*. Oxford: Blackwell.
- Sutcliffe, David and A. Wong (eds) 1986. *The Language of the Black Experience. Cultural expression through word and sound in the Caribbean and Black Britain*. Oxford: Blackwell.

2.6 East Anglia

- Fisiak, Jacek and Peter Trudgill (eds) 2001. *East Anglian English*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Trudgill, Peter. 1988. 'Norwich revisited: recent linguistic changes in an English urban dialect', *English World-Wide* 9: 33-49.
2004. 'The dialect of East Anglia: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 163-77.
2004. 'The dialect of East Anglia: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 142-53.

2.7 South of England

- Altendorf, Ulrike and Dominic Watt 2004. 'The dialects in the South of England:

phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 178-203.

Anderwald, Lieselotte 2004. 'The varieties of English spoken in the Southeast of England: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 175-95.

2.8 West and South-West

Barnes, William 1886. *A Glossary of the Dorset Dialect with a Grammar of its Word Shapening and Wording*. Reprinted 1970. St. Peter Port, Guernsey: Toucan Press.

Clark, Urszula 2004. 'The English West Midlands: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 134-62.

Elworthy, Frederic T. 1886. *The West Somerset Word-book. A Glossary of Dialectal and Archaic Words and Phrases Used in the West of Somerset and East Devon*. London: Trübner.

Ihalainen, Ossi 1991. 'Periphrastic *do* in affirmative sentences in the dialect of East Somerset', in Trudgill and Chambers (eds), pp. 148-60.

1991. 'On grammatical diffusion in Somerset folk speech', in Trudgill and Chambers (eds), pp. 104-19.

Wagner, Susanne 2004. 'English dialects in the Southwest: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 154-74.

Wakelin, Martyn 1986. *The Southwest of England. Varieties of English Around the World, Text Series, Vol. 5*. Amsterdam: John Benjamins.

Widén, Bertil. 1968 [1949]. *Studies on the Dorset Dialect*. Nendeln, Liechtenstein: Kraus.

2.9 Northern English

Beal, Joan 1993. 'The grammar of Tyneside and Northumbrian English', in Milroy and Milroy (eds), pp. 187-213.

2004. 'English dialects in the North of England: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 113-33.

2004. 'English dialects in the North of England: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 114-41.

Kolb, Eduard. 1966. *Phonological Atlas of the Northern Region. The Six Northern Counties, North Lincolnshire and the Isle of Man*. Bern: Francke.

Tagliamonte, Sali 1998. 'Was/were variation across the generations: View from the city of York', *Language Variation and Change* 10, 153-92.

Wales, Katie 2006. *Northern English: A Social and Cultural History*. Cambridge: University Press.

2.10 Other languages in Britain

Bakker, Peter and Donal Kenrick 2007. 'Angloromani', in Britain (ed.), pp. 368-71.

Gardner-Chloros, Penelope 2007. 'European immigrant languages', in Britain (ed.), pp. 325-40.

Jones, Mari C. 2007. 'Channel Island French', in Britain (ed.), pp. 358-67.

- Reynolds, Mike and Mahendra Verma 2007. 'Indic languages', in Britain (ed.), pp. 293-307.
- Wei, Li 2007. 'Chinese', in Britain (ed.), pp. 308-24.

3 The Celtic realms

- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Pitkänen 2002. *The Celtic Roots of English*. Joensuu: Faculty of Humanities.
- Kirk, John M. and Dónall P. Ó Baoill (eds) 2001. *Language Links. The Languages of Scotland and Ireland. Belfast Studies in Language, Culture and Politics* 2. Belfast: Queen's University Press.
- Lockwood, W. B. 1975. *Languages of the British Isles, Past and Present*. London: André Deutsch.
- Price, Glanville (ed.) 1992. *The Celtic Connection*. Gerrards Cross: Colin Smythe.
- (ed.) 2000. *Languages of Britain and Ireland*. Oxford: Blackwell.
- Tristram, Hildegard L. C. (ed.) 1997. *The Celtic Englishes*. Heidelberg: Carl Winter.
- (ed.) 2000. *The Celtic Englishes II*. Heidelberg: Carl Winter.
- (ed.) 2003. *The Celtic Englishes III*. Heidelberg: Carl Winter.
- (ed.) 2006. *The Celtic Englishes IV*. Potsdam: University Press.
- Wagner, Heinrich 1959. *Das Verbum in den Sprachen der britischen Inseln*. [The verb in the languages of the British Isles] Tübingen: Niemeyer.
- Wood, Ian S. (ed.) 1994. *Scotland and Ulster*. Edinburgh: The Mercat Press.

3.1 Scotland

- Abercrombie, David 1979. 'The accents of Standard English in Scotland', in: Aitken and McArthur (eds), pp. 68-84.
- Aitken, Adam J. 1981. 'The Scottish vowel length rule', in Benskin and Samuels (eds), pp. 131-57.
- Aitken, Adam J. and Tom McArthur (eds) 1979. *Languages of Scotland*. Edinburgh: Chambers.
- Aitken, Adam J., Matthew P. McDiarmuid and Derick S. Thomson (eds) 1977. *Bards and Makars. Scottish Language and Literature, Medieval and Renaissance*. Glasgow: University Press.
- Benskin, Michael and Michael Samuels (eds) 1981. *So Meny People Longages and Tonges. Philological Essays in Scots and Mediaeval English Presented to Angus McIntosh*. Edinburgh: The Editors.
- Dossena, Marina 2005. *Scotticisms in Grammar and Vocabulary*. Edinburgh: John Donald.
- Görlach, Manfred (ed.) 1985. *Focus on Scotland. Varieties of English Around the World, General Series, Vol.5*. Amsterdam: John Benjamins.
- Grant, William and David D. Murison (eds) 1929-76. *The Scottish National Dictionary. 10 Vols*. Edinburgh: The Scottish National Dictionary Association.
- (eds) 1986. *The Compact Scottish National Dictionary. 2 Vols*. Aberdeen:

University Press.

- Jamaieson, J. 1841. *Etymological Dictionary of the Scottish Language*. Edinburgh: W. Tait.
- McClure, J. Derrick 1994. 'English in Scotland', in Burchfield (ed.), pp. 23-93.
- McIntosh, Angus 1952. *An Introduction to a Survey of Scottish Dialects*. Edinburgh: Thomas Nelson.
- Miller, Jim 2004. 'Scottish English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 47-72.
- Stuart-Smith, Jane 2004. 'Scottish English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 47-67.

3.1.1 Scots

- Corbett, John, J. Derrick McClure and Jane Stuart-Smith (eds) 2003. *The Edinburgh companion to Scots*. Edinburgh: University Press.
- Fenton, Alexander and Donald A. McDonald (eds) 1994. *Studies in Scots and Gaelic. Proceedings of the Third International Conference on the Languages of Scotland*. Edinburgh: Canongate Press.
- Görlach, Manfred 2002. *A Textual History of Scots*. Heidelberg: Carl Winter.
- Häcker, Martina 1999. *Adverbial Clauses in Scots*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Johnston, Paul 2004. *An introduction to Scots*. Edinburgh: University Press.
2007. 'Scottish English and Scots', in Britain (ed.), pp. 105-21.
- Jones, Charles 1995. *A Language Suppressed. The Pronunciation of the Scots Language in the 18th Century*. Edinburgh: John Donald.
- Jones, Charles (ed.) 1997. *The Edinburgh History of the Scots Language*. Edinburgh: University Press.
- Macleod, Iseabail and Pauline Cairns 1993. *The Concise English-Scots Dictionary*. Edinburgh: Chambers.
- McClure, J. Derrick 1995. *Scots and its literature*. Varieties of English Around the World, G14. Amsterdam: John Benjamins.
- McCull Millar, Robert 2007. *Northern and Insular Scots*. Edinburgh: University Press.
- Murison, David D. 1978. *The Guid Scots Tongue*. 2nd edition. Edinburgh: Blackwood.
- Purves, David 2002. *A Scots Grammar. Scots Grammar and Usage*. Revised edition. Edinburgh: The Saltire Society.
- Robinson, Mairi (ed.) 1985. *The Concise Scots Dictionary*. Aberdeen: University Press.
- Tulloch, Graham 1988. *Scots. An introduction*. Adelaide: Flinders University.

3.1.2 Lowlands and Borders

- Glauser, Beat 1970. *The Scottish-English linguistic border. Lexical aspects*. Bern: Francke.
- Macaulay, Ronald K. S. 1997. *Standards and Variation in Urban Speech. Examples from Lowland Scots*. Amsterdam: John Benjamins.
- McClure, J. Derrick (ed.) 1983. *Scotland and the Lowland Tongue. Studies in Language and Literature of Lowland Scotland in Honour of David D.*

Murison. Aberdeen: University Press.

Murray, James A. H. 1873. *The Dialect of the Southern Counties of Scotland. Its Pronunciation, Grammar and Historical Relations*. London: Philological Society.

Wilson, James. 1915. *Lowland Scotch as Spoken in the Lower Strathearn District of Perthshire*. Oxford: University Press.

3.1.3 Western Scotland

Macafee, Caroline 1983. *Glasgow*. Varieties of English Around the World. Text Series, Vol. 3. Amsterdam: John Benjamins.

1994. *Traditional Dialect in the Modern World. A Glasgow Case Study. Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft 35*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.

Macaulay, Ronald K. S. 1977. *Language, social class and education. A Glasgow study*. Edinburgh: University Press.

1991. *Locating Dialect in Discourse: The Language of Honest Men and Bonnie Lassies in Ayr*. Oxford: University Press.

3.1.4 North, North-East Scotland

Löw-Wiebach, Danielle 2005. *Language attitudes and language use in Pitmedden (Aberdeenshire)*. Frankfurt: Peter Lang.

McClure, J. Derrick 2001. *Doric. The dialect of North-East Scotland*. Amsterdam: John Benjamins.

McColl Millar, Robert 2007. *Northern and Insular Scots*. Edinburgh: University Press.

3.1.5 Highland and Island Scotland

Sabban, Annette 1982. *Gälisch-Englischer Sprachkontakt*. [Gaelic-English language contact]. Heidelberg: Groos.

3.1.6 Orkney and Shetland

Melchers, Gunnel 2004. 'English spoken in Orkney and Shetland: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 35-46.

2004. 'English spoken in Orkney and Shetland: morphology, syntax and lexicon' in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 34-46.

Robertson, T. A. and John J. Graham 1991. *Grammar and usage of the Shetland dialect*. Lerwick: Shetland Times.

3.2 Wales

Coupland, Nikolas 1988. *Dialect in use. Sociolinguistic variation in Cardiff English*. Cardiff: University of Wales Press.

Coupland, Nikolas and Alan R. Thomas (eds) 1990. *English in Wales. Diversity, Conflict and Change*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters.

- Penhallurick, Robert 1991. *The Anglo-Welsh Dialects of North Wales. Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft 27*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.
2004. 'Welsh English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 98-112.
2004. 'Welsh English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 102-13.
2007. 'English in Wales', in Britain (ed.), pp. 152-70.
- Thomas, Alan R. 1994. 'English in Wales', in Burchfield (ed.), pp. 94-147.

3.3 Ireland

- Barnes, William (ed.) 1867. *A Glossary, with Some Pieces of Verse, of the Old Dialect of the English Colony in the Baronies of Forth and Bargy, County of Wexford, Ireland...* London: J. R. Smith.
- Bliss, Alan J. 1979. *Spoken English in Ireland 1600-1740. Twenty-Seven Representative Texts Assembled and Analysed*. Dublin: Cadenus Press.
- Dolan, Terence P. 1998. *A Dictionary of Hiberno-English. The Irish Use of English*. Dublin: Gill and Macmillan.
- Dolan, Terence P. (ed.) 1990. *The English of the Irish*. Dublin: n.p. *Irish University Review*, 20:1.
- Dolan, Terence P. and Diarmuid Ó Muirithe (eds) 1996. *The Dialect of Forth and Bargy*. Dublin: Four Courts Press.
- Filppula, Markku 1999. *The Grammar of Irish English. Language in Hibernian Style*. London: Routledge.
2004. 'Irish English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 73-101.
- Harris, John 1984. 'Syntactic variation and dialect divergence', *Journal of Linguistics* 20, 303-27.
1985. *Phonological Variation and Change. Studies in Hiberno-English*. Cambridge: University Press.
- Harris, John, David Little and David Singleton (eds) 1986. *Perspectives on the English Language in Ireland. Proceedings of the First Symposium on Hiberno-English, Dublin 1985*. Dublin: Centre for Language and Communication Studies, Trinity College.
- Henry, Alison, Martin Ball and Margaret McAliskey (eds) 1996. *Papers from the International Conference on Language in Ireland. Belfast Working Papers in Language and Linguistics*. Belfast: University of Ulster.
- Henry, Patrick Leo 1957. *An Anglo-Irish dialect of North Roscommon. Phonology, accent, syntax*. Dublin: Department of English, University College.
- Hickey, Raymond 1997. 'Arguments for creolisation in Irish English', in Hickey and Puppel (eds), pp. 969-1038.
1999. 'Dublin English: Current changes and their motivation', in Foulkes and Docherty (eds), pp. 265-81.
2002. *A Source Book for Irish English*. Amsterdam: John Benjamins.
2003. 'What's cool in Irish English? Linguistic change in contemporary Ireland', in Tristram (ed.), pp. 357-73.
2003. *Corpus Presenter. Processing Software for Language Analysis* including

- A Corpus of Irish English.*** Amsterdam: John Benjamins.
2004. ***A Sound Atlas of Irish English.*** Berlin: Mouton de Gruyter.
2004. 'Irish English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 68-97.
2004. 'Development and diffusion of Irish English', in Hickey (ed.), pp. 82-117.
2005. ***Dublin English. Evolution and Change.*** Amsterdam: John Benjamins.
2006. 'Contact, shift and language change. Irish English and South African Indian English', in Tristram (ed.), pp. 234-58.
2007. 'Southern Irish English', in Britain (ed.), pp. 135-51.
2007. ***Irish English. History and present-day forms.*** Cambridge: University Press.
- Hogan, James Jeremiah 1927. ***The English Language in Ireland.*** Dublin: Educational Company of Ireland.
- Joyce, Patrick Weston 1910. ***English as we Speak it in Ireland.*** London: Longmans, Green and Co.
- Kallen, Jeffrey L. (ed.) 1997. ***Focus on Ireland. Varieties of English around the World, General Series, Vol. 21.*** Amsterdam: John Benjamins.
- Ó Muirithe, Diarmuid (ed.) 1977. ***The English Language in Ireland.*** Cork: Mercier.

3.3.1 Ulster English

- Adams, George Brendan (ed.) 1964. ***Ulster Dialects. An Introductory Symposium.*** Holywood, Co. Down: Ulster Folk and Transport Museum.
- Henry, Alison 1995. ***Belfast English and Standard English. Dialect Variation and Parameter Setting.*** Oxford: University Press.
- Macafee, Caroline (ed.) 1996. ***Concise Ulster Dictionary.*** Oxford: University Press.
- Mallory, James P. (ed.) 1999. ***Language in Ulster.*** Special issue of *Ulster Folklife* (45).
- McCafferty, Kevin 2000. ***Ethnicity and language change. English in (London)Derry, Northern Ireland.***
2007. 'Northern Irish English', in Britain (ed.), pp. 122-34.
- Milroy, James 1981. ***Regional Accents of English: Belfast.*** Belfast: Blackstaff.

3.3.2 Ulster Scots

- Montgomery, Michael 1997. 'The rediscovery of the Ulster Scots language', in Schneider (ed.), pp. 211-26.
- Montgomery, Michael and Robert Gregg 1997. 'The Scots language in Ulster', in Jones (ed.), pp. 569-622.
- Robinson, Philip 1997. ***Ulster-Scots. A Grammar of the Traditional Written and Spoken Language.*** Belfast: The Ullans Press.

3.4 Isle of Man

- Hamer, Andrew 2007. 'English on the Isle of Man', in Britain (ed.), pp. 171-75.

4 Minor European varieties

4.1 Channel Islands

- Ramisch, Heinrich 1989. *The variation of English in Guernsey/Channel Islands*. Frankfurt: Lang.
2004. 'Channel Island English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 204-16.
2007. 'English in the Channel Islands', in Britain (ed.), pp. 176-82.

4.2 Gibraltar

- Levey, David 2008. *Language Change and Variation in Gibraltar*. Amsterdam: Benjamins.

4.3 Malta

- Mazzon, Gabriella. 1993. 'English in Malta', *English World-Wide* 14: 171-208.
1992. 'A chapter in the worldwide spread of English: Malta', in Rissanen, Ihalainen, Nevalainen and Taavitsainen (eds), pp. 592-601.

5 The New World

- Schneider, Edgar W. 2004. 'Introduction: varieties of English in the Americas and the Caribbean', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 247-56.
2004. 'Synopsis: phonological variation in the Americas and the Caribbean', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1075-88.
2004. 'Introduction: varieties of English in the Americas and the Caribbean', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 211-19.
2004. 'Synopsis: morphological and syntactic variation in the Americas and the Caribbean', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1104-15.

5.1 American English

- Algeo, John 2001. 'External history', in Algeo (ed.), pp. 1-58.
- Algeo, John (ed.) 2001. *English in North America. The Cambridge History of the English Language, Vol. 6*. Cambridge: University Press.
- Allen, Harold B. and Michael D. Linn (eds) 1986. *Dialect and Language Variation*. Orlando: Academic Press.
- Butters, Ronald R. 2001. 'Grammatical structure', in Algeo (ed.), pp. 325-39.
- Cmiel, Kenneth 1990. *Democratic eloquence. The fight over popular speech in nineteenth-century America*. Berkeley: University of California Press.
- Davis, Lawrence M. 1983. *English Dialectology. An Introduction*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Dillard, Joey Lee 1992. *A History of American English*. London: Longman.
- Dillard, Joey Lee (ed.) 1980. *Perspectives on American English*. The Hague:

Mouton.

- (ed.) 1985. *Toward a Social History of American English*. Berlin: Mouton.
- Eble, Connie 2004. 'Slang', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 375-86.
- Eitner, Walter H. 1991. 'Affirmative "any more" in present-day American English', in Trudgill and Chambers (eds), pp. 267-72.
- Fennell, Barbara A. and Ronald R. Butters 1996. 'Historical and contemporary distribution of double modals in English', in Schneider (ed.), pp. 265-88.
- Ferguson, Charles A. and Shirley B. Heath (eds) 1981. *Language in the USA*. Cambridge: University Press.
- Finegan, Edward. 2004. 'American English and its distinctiveness', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 18-38.
- Finegan, Edward and John R. Rickford (eds) 2004. *Language in the USA. Themes for the twenty-first century*. Cambridge: University Press.
- Fries, Charles C. 1940. *American English Grammar*, New York: Appleton-Century-Crofts.
- Glowka, Wayne A. and Donald M. Lance (eds) 1993. *Language variation in American English. Research and teaching*. New York: The Modern Language Association of America.
- Gustafson, Thomas 1992. *Representative words. Politics, literature and the American language, 1776-1865*. Cambridge: University Press.
- Kachru, Braj B. 1981. 'American English and other Englishes', in: Ferguson and Heath (eds), pp. 21-43.
- Kamensky, Jane 1997. *Governing the tongue. The politics of speech in Early New England*. Oxford: University Press.
- Kenyon, John Samuel and Thomas Albert Knott 1944. *A Pronouncing Dictionary of American English*. Springfield, MA: Merriam.
- Krapp, George P. 1925. *The English Language in America. 2 Vols*. New York: Ungar.
- Kretzschmar, William A. 1996. 'Foundations of American English', in Schneider (ed.), pp. 25-50.
2004. 'Standard American English pronunciation', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 257-69.
- Kurath, Hans 1971. '*Mourning* and *Morning*', in Williamson and Burke (eds), pp. 417-23.
- Kytö, Merja 1991. *Variation and Diachrony with Early American English in Focus. Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft 28*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.
1993. 'Third-person present singular verb inflection in Early British and American English', *Language Variation and Change* 5, 113-39.
2004. 'The emergence of American English. Evidence from 17th-century records in New England', in: Hickey (ed.), pp. 121-157.
- Lippi-Green, Rosina 1997. *English with an Accent. Language, Ideology, and Discrimination in the United States*. London: Routledge.
2004. 'Language ideology and language prejudice', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 289-304.
- Lutz, William D. 1994. *The Cambridge thesaurus of American English*. Cambridge: University Press.
- Marckwardt, Albert H. 1980. *American English*. 2nd ed. revised by J. L. Dillard.

New York:

- Mencken, Henry L. 1970 [1919]. *The American Language. An Inquiry into the Development of English in the United States*. New York: Alfred A. Knopf.
- Miller, Kerby A. 1985. *Emigrants and Exiles. Ireland and the Irish Exodus to North America*. New York: Oxford University Press.
- Murray, Thomas E. and Beth Lee Simon 2004. 'Colloquial American English: grammatical features', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 221-43.
- Nichols, Patricia C. 1981. 'Creoles of the USA', in: Ferguson and Heath (eds), pp. 69-91.
- Pyles, Thomas 1952. *Words and Ways of American English*. New York: Random House, reprinted 1954, London: Andrew Melrose.
- Schneider, Edgar W. (ed.) 1996. *Focus on the USA. Varieties of English Around the World, General Series, Vol. 16*. Amsterdam: John Benjamins.
- Simpson, D. 1986. *The Politics of American English, 1776-1850*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Tottie, Gunnel 1985. 'The negation of epistemic necessity in present-day British and American English', *English World-Wide* 6, 87-116.
2002. *An Introduction to American English*. Oxford: Blackwell.
- Williamson, Juanita V. and Virginia M. Burke (eds) 1971. *A Various Language. Perspectives on American Dialects*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Wolfram, Walt and Natalie Schilling-Estes 2005. *American English. Dialects and variation*. Second edition. Oxford: Blackwell.
- Wood, Curtis and Tyler Blethen (eds) 1997. *Ulster and North America: Transatlantic perspectives on the Scotch-Irish*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.

5.1.1 Input to American English

- Bailey, Richard W. 2004. 'American English: its origins and history', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 3-17.
- Brock, W. R. 1982. *Scotus Americanus. A Survey of the Sources for Links between Scotland and America in the Eighteenth Century*. Edinburgh: University Press.
- Brooks, Cleanth 1972 [1935]. *The Relation of the Alabama-Georgia Dialect to the Provincial Dialects of Great Britain*. Port Washington, NY: Kennikat.
- Crozier, Alan 1984. 'The Scotch-Irish influence on American English', *American Speech* 60, 310-31.
- Fisher, John Hurt 2001. 'British and American, continuity and divergence', in Algeo (ed.), pp. 59-85.
- Görlach, Manfred 1987. 'Colonial lag? The alleged conservative character of American English and other "colonial" varieties', *English World-Wide* 8, 41-60.
- Montgomery, Michael 1997. 'Making transatlantic connections between varieties of English. The case of plural verbal -s', *Journal of English Linguistics* 25:2, 122-41.
2000. 'The Celtic element in American English', in Tristram (ed.), pp. 231-64.
2001. 'British and Irish antecedents', in Algeo (ed.), pp. 86-153.
- Wood, Curtis and Tyler Blethen (eds) 1997. *Ulster and North America:*

Transatlantic Perspectives on the Scotch-Irish. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.

5.1.2 Dialects of American English

- Allen, Harold B. and Gary Underwood (eds) 1971. *Readings in American Dialectology*. New York: Appleton Century Crofts.
- Carver, Craig M. 1987. *American Regional Dialects. A Word Geography*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Cassidy, Frederic G. (ed.) 1985, 1991, 1996. *The Dictionary of American Regional English, Vol.1: Introduction and A-C, Vol.2: D-H, Vol.3: I-O*. Cambridge, MA: Belknap Press.
- Cooley, Marianne 1992. 'Emerging standard and subdialectal variation in early American English', *Diachronica* 9:2, 167-87.
- Hall, Jane Houston 2004. 'The *Dictionary of American Regional English*', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 92-113.
- Kretzschmar, William A. 2004. 'Regional dialects', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 39-57.
- Kretzschmar, William A., Virginia G. McDavid, Theodore K. Lerud and Ellen Johnson (eds) 1993. *Handbook of the Linguistic Atlas of the Middle and South Atlantic States*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kurath, Hans 1939. *Handbook of the Linguistic Geography of New England*. Providence: Brown University.
1949. *Word Geography of the Eastern United States*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Labov, William, Sharon Ash and Charles Boberg 2002. *Atlas of North American English: Phonetics, Phonology, and Sound Change*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pederson, Lee 2001. 'Dialects', in Algeo (ed.), pp. 253-90.
- Preston, Dennis R. (ed.) 1993. *American Dialect Research: An Anthology Celebrating the 100th Anniversary of the American Dialect Society*. Amsterdam: John Benjamins.
- Reed, Carroll E. 1977. *Dialects of American English*. 2nd edition. Amherst, MA.
- Shuy, Roger W. 1967. *Discovering American Dialects*.ampaign, IL: National Council of Teachers of English.
- Wentworth, Harold (ed.) 1944. *American Dialect Dictionary*. New York: Thomas Crowell Co.
- Wolfram, Walt 1991. *Dialects and American English*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Wolfram, Walt and Ralph W. Fasold 1974. *The Study of Social Dialects in American English*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.
- Wolfram, Walt and Ben Ward 2005. *American voices. How dialects differ from coast to coast*. Oxford: Blackwell.

5.1.3 New England and eastern states

- Atwood, E. Bagby 1953. *A Survey of Verb Forms in the Eastern United States*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.

- Avis, Walter S. 1961. 'The New England short *o*: A recessive phoneme', *Language* 37, 544-59.
- Gilbert, Glenn 1986. 'The English of the Brandywine population: A triracial isolate in Southern Maryland', in Montgomery and Bailey (eds), pp. 102-10.
- Kurath, Hans et al. 1943. *Linguistic atlas of New England*. Providence, RI: University Press.
- Kurath, Hans and Raven I. McDavid Jr. 1961. *The Pronunciation of English in the Atlantic States. Based upon the Collection of the Linguistic Atlas of the Eastern United States*, Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Laferriere, Martha 1986. 'Ethnicity in phonological variation and change', in Allen and Linn (eds), pp. 428-45.
- Nagy, Naomi and Julie Roberts 2004. 'New England: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 270-81.
- Orbeck, Anders 1927. *Early New England Pronunciation as Reflected in Some Seventeenth Century Town Records of Eastern Massachusetts*. Ann Arbor, Michigan: G. Wahr.
- Schneider, Harald 2003. *Linguistic Variation in Boston*. Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Shores, David L. 2000. *Tangier Island: Place, People, and Talk*. Newark, DE: University of Delaware Press.

5.1.4 Northern cities

- Gordon, Matthew J. 2004. 'New York, Philadelphia, and other northern cities: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 282-99.
- Labov, William 2006. *The social stratification of English in New York City*. Second edition. Cambridge: University Press.

5.1.5 Midwest

- Allen, Harold B. 1973-76. *Linguistic Atlas of the Upper Midwest*. 3 vols. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Frazer, Timothy C. (ed.) 1993. *'Heartland' English. Variation and Transition in the American Midwest*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Gordon, Matthew J. 2004. 'The West and Midwest: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 338-50.
- Murray, Thomas E. and Beth Lee Simon 2006. *Language variation and change in the American Heartland. A new look at 'Heartland' English*. Amsterdam: John Benjamins.

5.1.6 Midland region

- Brown, Vivian R. 1991. 'Evolution of the Merger of /i/ and /e/ before Nasals in Tennessee', *American Speech*, 66.3: 303-15.
- Johnson, Ellen 1994. 'Yet Again: The Midland Dialect', *American Speech* 69, 419-30.
- Montgomery, Michael 2004. 'Solving Kurath's puzzle. Establishing the

antecedents of the American Midland dialect region', in Hickey (ed.), pp. 310-25.

5.1.7 Ocracoke English

Schilling-Estes, Natalie 1998. 'Investigating 'self-conscious' speech: The performance register in Ocracoke English', *Language in Society* 27: 53-83.

Wolfram, Walt and Natalie Schilling-Estes 1997. *Hoi Toide on the Outer Banks. The story of the Ocracoke Brogue*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press.

See also section 1.1.5 *Relic areas*.

5.1.8 Appalachian English and Ozark English

Christian, Donna 1991. 'The personal dative in Appalachian speech', in Trudgill and Chambers (eds), pp. 11-19.

Christian, Donna, Walt Wolfram and Nanjo Dube 1988. *Variation and Change in Geographically Isolated Communities. Appalachian English and Ozark English*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.

Mishoe, Margaret and Michael Montgomery 1994. 'The pragmatics of multiple modal variation in North and South Carolina', *American Speech* 69:1, 3-29.

Montgomery, Michael 1989. 'Exploring the roots of Appalachian English', *English World-Wide* 10: 227-78.

1998. 'In the Appalachians they speak like Shakespeare', in Bauer and Trudgill (eds), pp. 66-76.

2004. 'Appalachian English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 245-80.

Montgomery, Michael and Joseph S. Hall 2004. *Dictionary of Smoky Mountain English*. Knoxville: University of Tennessee Press.

Montgomery, Michael and Stephen J. Nagle 1994. 'Double modals in Scotland and the Southern United States: Trans-Atlantic inheritance or independent development?' *Folia Linguistica Historica* 14, 91-107.

Wolfram, Walt. 1976. *Appalachian Speech*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

1991. 'Towards a description of a-prefixing in Appalachian English', in Trudgill and Chambers (eds), pp. 229-40.

5.1.9 Southern American English

Bailey, Guy, Thomas Wikle and Lori Sand 1991. 'The focus of linguistic innovation in Texas', *English World-Wide* 12, 195-214.

Bernstein, Cynthia, Thomas Nunnally and Robin Sabino (eds) 1997. *Language Variety in the South Revisited*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama.

Brooks, Cleanth 1985. *The Language of the American South*. Athens, GA: University of Georgia Press.

- Eble, Connie (ed.) 2003. *Language Variation in the American South*. Special issue of *American Speech* 78.2.
- Eliason, Norman E. 1956. *Tarheel Talk: An Historical Study of the English Language in North Carolina to 1860*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Feagin, Crawford. 1979. *Variation and Change in Alabama English: A Sociolinguistic Study of the White Community*. Washington: Georgetown University Press.
- Johnson, Ellen 1996. *Lexical change and variation in the Southeastern United States*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Kretzschmar, William A., Virginia G. McDavid, Theodore K. Lerud and Ellen Johnson (eds) 1993. *Handbook of the Linguistic Atlas of the Middle and South Atlantic States*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lipski, John M. 1993. 'Y'all in American English: From black to white, from phrase to pronoun', *English World-Wide* 14, 23-56.
- Mathews, Mitford McLeod 1948. *Some Sources of Southernisms*. University: University of Alabama Press.
- McDavid, Raven I. 1971 [1955]. 'The position of the Charleston dialect', in Williamson and Burke (eds), pp. 596-609.
- McMillan, James B. and Michael B. Montgomery 1989. *Annotated Bibliography of Southern American English*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Montgomery, Michael and Margaret Mishoe 1999. 'He Bes Took up with a Yankee girl and move up there to New York: The verb *Bes* in the Carolinas and its history', *American Speech* 74, 240-81.
- Montgomery, Michael and Guy Bailey (eds) 1986. *Language Variety in the South: Perspectives in Black and White*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Montgomery, Michael and J. B. McMillan (eds) 1988. *Annotated Bibliography of Southern American English*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Nagle, Stephen and Sara Sanders (eds) 2003. *English in the Southern United States*. Cambridge: University Press.
- O'Cain, Raymond 1977. 'A diachronic view of the speech of Charleston, South Carolina', in: David L. Shores and Carole P. Himes (eds) *Papers in Language Variation* (Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press), pp. 135-50.
- Pederson, Lee et al. (eds) 1986-91. *Linguistic Atlas of the Gulf States, Vols. 1-7*. Athens, GA: University of Georgia Press.
- Reynolds, Bill 1994. 'The /z/ > /d/ variable rule in negative auxiliary contractions in Southern States English', *American Speech*, 69.4: 361-72.
- Schilling-Estes Natalie 1995. 'Extending our understanding of the /z/ -> [d] rule', *American Speech* 70:291-302.
- Schneider, Edgar 2003. 'Shakespeare in the coves and hollows? Toward a history of Southern English', in Nagle and Sanders (eds), pp. 17-35.
2004. 'The English dialect heritage of the Southern United States', in: Hickey (ed.), pp. 262-309.
- Schneider, Edgar W. and Michael Montgomery B. 2001. 'On the trail of early nonstandard grammar: An electronic corpus of Southern U.S. antebellum overseers' letters', *American Speech* 76, 388-410.

- Sledd, James H. 1966. 'Breaking, umlaut and the southern drawl', *Language* 42, 18-41.
- Thomas, Erik R. 2004. 'Rural Southern white accents', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 300-24.
- Tillery, Jan and Guy Bailey 2004. 'The urban South: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 325-37.
- Wolfram, Walt 2004. 'Rural and ethnic varieties in the Southeast: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 281-302.

5.1.10 African American English

- Alleyne, Mervyn C. 1980. *Comparative Afro-American. An Historical-Comparative Study of English-based Afro-American Dialects of the New World. Linguistica Extranea Studia, Vol. 1*. Ann Arbor: Karoma.
- Bailey, Guy, Natalie Maynor and Patricia Cukor-Avila (eds) 1991. *The Emergence of Black English: Texts and Commentary. Creole Language Library, Vol. 8*. Amsterdam: John Benjamins.
- Baugh, John 1999. *Out of the Mouths of Slaves: African American Language and Educational Malpractice*. Austin: University of Texas Press.
- Butters, Ronald R. 1989. *The Death of Black English: Divergence and Convergence in Black and White Vernaculars. Bamberger Beiträge zur englischen Sprachwissenschaft 25*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.
- Dillard, Joey Lee 1972. *Black English. Its History and Usage in the United States*. New York: Random House.
- (ed.) 1975. *Perspectives on Black English*. The Hague: Mouton.
- Dorrill, George Townsend 1986. *Black and White Speech in the Southern United States: Evidence from the Middle and South Atlantic States. Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft 19*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.
- Edwards, Walter F. 2004. 'African American Vernacular English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 383-92.
- Ewers, Traute 1996. *The origin of American Black English*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fasold, Ralph 1991. *Tense marking in Black English. A linguistic and social analysis*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Green, Lisa 2002. *African American English. A Linguistic Introduction*. Cambridge: University Press.
2004. 'African American English', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 76-91.
- Harrison, Deborah Sears and Tom Trabasso (eds) 1976. *Black English. A Seminar*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Holloway, Joseph E. and Winifred K. Vass 1993. *The African Heritage of American English*. Bloomington, IN: University of Indiana Press.
- Kautzsch, Alexander 2002. *The Historical Evolution of Earlier African American English. An Empirical Comparison of Early Sources*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kautzsch, Alexander 2004. 'Earlier African American English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 341-55.
- Lanehart, Sonja L. (ed.) 2000. *Sociocultural and Historical Contexts of African*

- American Vernacular English***. Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, John (ed.) forthcoming. ***African American English and its Congeners***. Amsterdam: John Benjamins.
- Martin, Stefan and Walt Wolfram 1998. 'The sentence in African-American vernacular English', in Mufwene, Rickford, Bailey and Baugh (eds), pp. 11-36.
- Minnick, Lisa Cohen 2004. ***Dialect and dichotomy. Literary representations of African American Speech***. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Morgan, Marcyliena 2002. ***Language, discourse and power in African American culture***. Cambridge: University Press.
- Mufwene, Salikoko 2001. 'African-American English', in Algeo (ed.), pp. 291-324.
- Mufwene, Salikoko S. (ed.) 1993. ***Africanisms in Afro-American Language Varieties***. Athens/London: University of Georgia Press.
- Mufwene, Salikoko S., John Rickford, Guy Bailey and John Baugh (eds) 1998. ***African American Vernacular English***. London: Routledge.
- Myhill, John 1988. 'The rise of *be* as an aspect marker in Black English Vernacular', ***American Speech*** 63, 304-25.
- Poplack, Shana (ed.) 2000. ***The English History of African American Vernacular English***. Malden, MA: Blackwell.
- Poplack, Shana and Sali Tagliamonte 1989. 'There's no tense like the present: Verbal -s inflection in early black English', ***Language Variation and Change*** 1, 47-84.
- Rickford, John R. 1986. 'Social contact and linguistic diffusion: Hiberno-English and New World Black English', ***Language*** 62, 245-90.
1999. ***African American Vernacular English. Features, evolution, educational implications***. Oxford: Basil Blackwell.
- Rickford, John R. and Lisa Green 1998. ***African American Vernacular English***. New York: Cambridge University Press.
- Rickford, John R. and Russell Rickford 2000. ***Spoken Soul***. New York: Wiley.
- Schneider, Edgar W. 1983. 'The origin of verbal -s in Black English', ***American Speech*** 58, 99-113.
1989. ***American Earlier Black English. Morphological and Syntactic Variables***. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- Smitherman, Geneva 2000. ***Black Talk. Words and Phrases from the Hood to the Amern Corner***. Revised edition. Boston/New York: Houghton Mifflin.
- Spears, Arthur K. 1982. 'The Black English semi-auxiliary "come"', ***Language*** 58, 850-72.
- Tottie Gunnell and Michel Rey 1997. 'Relativization strategies in Earlier African American English', ***Language Variation and Change*** 9: 219-47.
- Winford, Donald 1997-8. 'On the origins of African American Vernacular English - a creolist perspective', ***Diachronica*** 14:2, 305-44; 15:1, 99-154.
- Wolfram, Walt 1974. 'The relationship of white Southern speech to Vernacular Black English', ***Language*** 50: 498-527.
2000. 'Issues in reconstructing earlier African-American English', ***World Englishes*** 19, 39-58.
- Wolfram, Walt and Erik R. Thomas 2002. ***The Development of African American English***. Malden, MA: Blackwell.

5.1.10.1 Urban varieties

- Labov, William 1972. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. University of Pennsylvania: Philadelphia.
- Wolfram, Walt 2004. 'Urban African American Vernacular English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 319-40.

5.1.10.2 The Ebonics controversy

- Baugh, John 2000. *Beyond ebonics. Linguistic pride and racial prejudice*. Oxford: University Press.
2004. 'Ebonics and its controversy', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 305-18.
- Vaugh-Cooke, A. Fay 2007. 'Lessons learned from the Ebonics controversy: implications for language assessment', in: Bayley and Lucas (eds), pp. 254-75.

5.1.10.3 Gullah

- Hancock, Ian F. 1980. 'Gullah and Barbadian - origins and relationships', *American Speech* 55, 17-35.
- Montgomery, Michael (ed.) 1994. *The crucible of Carolina. Essays in the development of Gullah language and culture*. Athens, GA: University of Georgia Press.
- Mufwene, Salikoko S. 2004. 'Gullah: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 356-73.
- Turner, Lorenzo Dow 1949. *Africanisms in the Gullah Dialect*. Chicago: University of Chicago Press.
- Weldon, Tracey L. 2004. 'Gullah: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 393-406.

5.1.10.4 African American diaspora

- Montgomery, Michael and Cecil Ataide Melo 1990. 'The phonology of the lost cause. The English of the Confederados in Brazil', *English World-Wide* 11.2: 195-216.
- Poplack, Shana and Sali Tagliamonte 1991. 'African-American English in the Diaspora: Evidence from old line Nova Scotians', *Language Variation and Change* 3, 301-39.
1994. '-S or nothing: Marking the plural in the African-American diaspora', *American Speech* 69, 227-59.
2001. *African American English in the Diaspora*. Malden, MA: Blackwell.
2004. 'Back to the present. Verbal -s in the (African American) English diaspora', in: Hickey (ed.), pp. 203-223.

5.1.11 Chicano English and other Spanish-based varieties

- Bayley, Robert and Otto Santa Ana 2004. 'Chicano English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 374-90.
- Fought, Carmen 2003. *Chicano English in Context*. New York: Palgrave Macmillan.
2006. *Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penfield, Joyce 1985. *Chicano English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Potowski, Kim and Richard Cameron (eds) 2007. *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam: John Benjamins.
- Roca, Ana and John M. Lipski (eds) 1993. *Spanish in the United States*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Santa Ana, Otto and Robert Bayley 2004. 'Chicano English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 417-34.
- Zentella, Ana Celia 2004. 'Spanish in the Northeast', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 182-204.
- Silva-Corvalán, Carmen 2004. 'Spanish in the Southwest', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 205-29.

5.1.12 Cajun English

- Dubois, Sylvie and Barbara M. Horvath 2004. 'Cajun Vernacular English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 407-16.

5.1.13 Native American English

- Bartelt, H. Guillermo, Susan Penfield-Jasper, and Bates L. Hoffer (eds.) 1982. *Essays in Native American English*. Trinity University Press: San Antonio, Texas.
- Dannenberg, Clare and Walt Wolfram 1998. 'Ethnic identity and grammatical restructuring: *Bes* in Lumbee English', *American Speech* 73, 153-59.
- Dannenberg, Clare and Walt Wolfram 1999. *The Roots of Lumbee English*. Raleigh: North Carolina Language and Life Project.
- Leap, William L. 1993 *American Indian English*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Leap, William L. (ed.) 1976. *Studies in Southwestern Indian English*. Trinity University: San Antonio, TX.
- Schilling-Estes, Natalie 2000. 'Investigating intra-ethnic differentiation: /ay/ in Lumbee Native American English', *Language Variation and Change* 12.2: 141-74.
- Wolfram, Walt and Clare Dannenberg 1999. 'Dialect identity in a tri-ethnic context: The case of Lumbee American Indian English', *English World-Wide* 20.2: 179-216.
- Wolfram, Walt, Clare Dannenberg, Stanley Knick, and Linda Oxendine 2002. *Fine in the World: Lumbee Language in Time and Place*. Raleigh: NC State Humanity Extension Program/Publications.
- Yamamoto, Akira Y. and Ofelia Zapeda 2004. 'Native American languages', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 153-81.

5.1.14 Yiddish English

- Gold, David 1981. 'The speech and writing of Jews', in: Ferguson and Heath (eds), pp. 273-92.
- Jacobs, Neil G. 2005. *Yiddish. A linguistic introduction*. Cambridge: University Press.
- Stevens, Payson R., Charles M. Levine and Sol Steinmetz 2002. *Meshuggenary: Celebrating the World of Yiddish*. New York: Simon and Schuster.
- Steinmetz, Sol 2001. *Yiddish and English: The Story of Yiddish in America*. 2nd edition. Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.

5.1.15 Language maintenance and shift

- Fishman, Joshua 1966. *Language loyalty in the United States. The maintenance and perpetuation of non-English mother tongues by American ethnic and religious groups*. The Hague: Mouton.
2004. 'Multilingualism and non-English mother tongues', in: Finegan and Rickford (eds), pp. 115-32.
- Romaine, Suzanne 2001. 'Contact between English and other languages', in John Algeo (ed.) *English in North America. The Cambridge History of the English Language, Vol. 6*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 154-83.
- Veltman, Calvin 1983. *Language shift in the United States*. Berlin: Mouton de Gruyter.

5.2 Canadian English

- Avis, Walter S. et al. (eds) 1967. *A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*. Toronto: Gage.
- Avis, Walter S. and A. M. Kinloch 1977. *Writings on Canadian English, 1792-1975: An Annotated Bibliography*. Toronto: Fitzhenry and Whiteside.
- Barber, Katherine 1998. *The Canadian Oxford Dictionary*. Oxford: University Press.
- Boberg, Charles 2004. 'English in Canada: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 351-65.
- Chambers, J. K. (ed.) 1975. *Canadian English. Origins and Structures*. Toronto: Methuen.
2004. "'Canadian Dainty". The rise and decline of Britishisms in Canada', in: Hickey (ed.), pp. 224-241.
- Clarke, Sandra, Ford Elms and Amani Youssef 1995. 'The third dialect of English: Some Canadian evidence', *Language Variation and Change* 7, 209-28.
- Clarke, Sandra (ed.) 1993. *Focus on Canada. Varieties of English around the World, General Series, Vol. 11*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dollinger, Stefan 2008. *New-Dialect Formation in Canada. Evidence from the English modal auxiliaries*. Amsterdam: Benjamins.
- Edwards, John (ed.) 1998. *Language in Canada*. Cambridge: University Press.
- McConnell, R. E. 1979. *Our own voice. Canadian English and how it is studied*.

Toronto: Gage.

- McDavid, Raven I. Jr. 1981. 'Webster, Mencken, and Avis: Spokesmen for linguistic autonomy', *Canadian Journal of Linguistics* 26, 118-25.
- Orkin, Mark M. 1971. *Speaking Canadian English. An Informal Account of the English Language in Canada*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Scargill, M. H. 1977. *A Short History of Canadian English*. Victoria, British Columbia: Sono Nis Press.

5.2.1 Relationship to American English

- Boberg, Charles 2000. 'Geolinguistic diffusion and the U.S.-Canada Border', *Language Variation and Change* 12.1: 1-24.
- Clarke, Sandra 1993. 'The Americanization of Canadian pronunciation: A survey of palatal glide usage', in: Clarke (ed.). pp. 85-108.
- Woods, Howard B. 1993. 'A synchronic study of English spoken in Ottawa: Is Canadian English becoming more American?', in: Clarke (ed.), pp. 151-78.

5.2.2 Toronto

- Bednarek, Adam. 2009. *Studies in Canadian English: Lexical Variation in Toronto*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Leon, P. R. and P. Martin (eds) 1979. *Toronto English*. Montreal: Didier.

5.2.3 Ottawa Valley

- Pringle, Ian and Enoch Padolsky 1981. 'The Irish heritage of the English of the Ottawa Valley', *English Studies in Canada* 7: 338-52.
- Woods, Howard B. 1986. *The Ottawa Survey of Canadian English*. Montreal: Didier.

5.2.4 Quebec English

- Chambers, J. K. and Troy Heisler 1999. 'Dialect Topography of Quebec City English', *Canadian Journal of Linguistics* 44, 23-48.

5.2.5 Nova Scotia

- Falk, Lilian and Margaret Harry (ed.) 1999. *The English Language in Nova Scotia*. Lockeport, Nova Scotia: Roseway Publishing.

5.2.6 Prince Edward Island

- Pratt, T. K. 1988. *Dictionary of Prince Edward Island English*. Toronto: University of Toronto Press.

5.2.7 Newfoundland

- Clarke, Sandra 2004. 'Newfoundland English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 366-82.
2004. 'Newfoundland English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 303-18.
2004. 'The legacy of British and Irish English in Newfoundland', in: Hickey (ed.), pp. 242-261.
2009. *Newfoundland English*. Edinburgh: University Press.
- Hickey, Raymond 2002. 'The Atlantic edge. The relationship between Irish English and Newfoundland English', *English World-Wide* 23:2, 281-314.
- Kirwin, William J. and Robert Hollett 1986. 'The West Country and Newfoundland: Some *SED* evidence', *Journal of English Linguistics* 19:2, 222-39.
- Mannion, John J. (ed.) 1977. *The Peopling of Newfoundland. Essays in Historical Geography*. St. John's: Memorial University of Newfoundland.
- Paddock, Harold (ed.) 1982. *Languages in Newfoundland and Labrador*. 2nd edition. St. John's: Memorial University of Newfoundland.
- Story, George, William Kirwin and John D. A. Widdowson (eds) 1990 [1982]. *Dictionary of Newfoundland English*. 2nd edition with supplement. Toronto.

5.3 Caribbean English

- Aceto, Michael and Jeffrey Williams (eds) 2003. *Contact Englishes of the Eastern Caribbean*. Amsterdam: John Benjamins.
- Allsopp, Richard. 1996. *A Dictionary of Caribbean English Usage*. Oxford: University Press.
- Carrington, Lawrence D. et al. (eds) 1983. *Studies in Caribbean Language*. St. Augustine, Trinidad: Society for Caribbean Linguistics.
- Dalphinis, M. 1985. *Caribbean and African languages. Social history, language, literature and education*. London: Karia Press.
- Day, Richard (ed.) 1980. *Issues in English creoles*. Heidelberg: Julius Groos.
- Görlach, Manfred and John Holm (eds) 1986a. *Focus on the Caribbean. Varieties of English Around the World, General Series, Vol. 8*. Amsterdam: John Benjamins.
- 1986b. *English in the Caribbean. Varieties of English Around the World, General Series, Vol. 4*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hickey, Raymond 2004. 'English dialect input to the Caribbean', in Hickey (ed.), pp. 326-59.
- Holm, John 1994. 'English in the Caribbean', in Burchfield, Robert (ed.) 1994. *English in Britain and Overseas. Origins and Development. The Cambridge History of the English Language. Vol. 5*. Cambridge: University Press, pp. 328-81.
- Mühleisen, Susanne and Bettina Migge (eds) 2006. *Politeness and Face in Caribbean Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Roberts, Peter A. 1988. *West Indians and their Language*. Cambridge: University Press.
- Taylor, D. 1977. *Languages of the West Indies*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

- Valdman, Albert and Albert Highfield (eds) 1980. *Theoretical Orientations in Creole Studies*. New York: Academic Press.
- Winford, Donald 1993. *Predication in Caribbean English Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.

5.3.1 Jamaica

- Bailey, Beryl Loftman 1966. *Jamaican creole syntax*. Cambridge: University Press.
- Cassidy, Frederic G. 1971. *Jamaican Talk. Three Hundred Years of the English Language in Jamaica*. London: Macmillan.
- Cassidy, Frederic G. and Robert B. Le Page 1967. *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge: University Press.
- D'Costa, Jean and Barbara Lalla (eds) 1989. *Voices in Exile: Jamaican Texts of the 18th and 19th Centuries*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Devonish, Hubert and Otelemate G. Harry 2004. 'Jamaican Creole and Jamaican English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 450-80.
- Le Page, Robert B. and David DeCamp (eds) 1960. *Jamaican Creole*. London: Macmillan.
- Patrick, Peter L. 1999. *Urban Jamaican creole. Variation in the mesolect*. Amsterdam: John Benjamins.
2004. 'Jamaican Creole: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 407-38.

5.3.2 Other anglophone Caribbean islands

- Aceto, Michael 2004. 'Eastern Caribbean English-derived language varieties: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 481-500.
2004. 'Eastern Caribbean English-derived language varieties: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 439-53.

5.3.2.1 The Bahamas

- Childs, Becky and Walt Wolfram 2004. 'Bahamian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 435-49.
- Hackert, Stephanie 2004. *Urban Bahamian Creole: System and variation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Reaser, Jeffrey and Benjamin Torbert 2004. 'Bahamian English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 391-406.

5.3.2.2 St Lucia

- Carrington, Lawrence D. 1981. *St. Lucian creole. A descriptive analysis of its phonology and morpho-syntax*. Hamburg: Buske.

5.3.2.2 Barbados

- Blake, Renée 2004. 'Bajan: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp.

501-8.

Niles, Norma A. 1980. *Provincial English Dialects and Barbadian English*. PhD thesis. Ann Arbor: University of Michigan.

5.3.2.3 Trinidad and Tobago

James, Winford and Valerie Youssef 2004. 'The creoles of Trinidad and Tobago: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 454-81.

Winer, Lise 1993. *Trinidad and Tobago*. Varieties of English Around the World, Text Series, 6. Amsterdam: John Benjamins.

Youssef, Valerie and Winford James 2004. 'The creoles of Trinidad and Tobago: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 508-26.

5.3.3 The Caribbean rim

Holm, John (ed.) 1983. *Central American English*. Amsterdam: John Benjamins.

5.3.3.1 Belize

Escure, Genevi—ve 2004. 'Belize and other central American varieties: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 517-545.

Greene, Laurie A. 1999. *A grammar of Belizean creole. Compilations from two existing United States dialects*. Frankfurt/New York: Peter Lang.

5.3.3.2 Nicaragua

Decker, Ken and Andy Keener 1998. *A Report on the English-Lexifier Creole of Nicaragua, also known as Miskito Coast Creole, with special reference to Bluefields and the Corn Islands*. Summer Institute of Linguistics.

5.3.3.3 Guyana

Rickford, John R. 1988. *Dimensions of a Creole Continuum. History, Texts, and Linguistics Analysis of Guyanese Creole*. Stanford, California: University Press.

5.3.3.4 Suriname

Migge, Bettina 2003. *Creole Formation as Language Contact. The case of the Suriname Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.

Smith, Norval and Vinije Haabo 2004. 'Suriname creoles: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 525-565.

Winford, Donald and Bettina Migge 2004. 'Surinamese creoles: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 482-516.

6 English in Africa

- Angogo, Rachel and Ian Hancock 1980. 'English in Africa: Emerging standards, or diverging regionalisms?', *English World-Wide* 1, 67-96.
- Lucko, Peter Lothar Peter and Hans-Georg Wolf (eds) 2003. *Studies in African varieties of English*. Frankfurt: Lang.
- Mesthrie, Rajend 2004. 'Introduction: varieties of English in Africa and South and Southeast Asia 805-12.
2004. 'Synopsis: the phonology of English in Africa and South and Southeast Asia', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1099-1110.
2004. 'Introduction: varieties of English in Africa and South and Southeast Asia', in: Kortmann et al. Vol. 2 (eds), pp. 805-12.
2004. 'Synopsis: morphological and syntactic variation in Africa and South and Southeast Asia', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1132-41.
- Schmied, Josef 1991. *English in Africa. An Introduction*. London: Longman.

6.1 West Africa

- Bangbose, Ayo, Ayo Banjo and Thomas Andrew (eds) 1995. *New Englishes. A West-African perspective*. Ibadan: Mosuro/The British Council.
- Spencer, John (ed.) 1971. *The English Language in West Africa*. London: Longman.

6.1.1 The Gambia

6.1.2 Sierra Leone

- Ehret, Rebekka 1997. 'Language development and the role of English in Krio', *English World-Wide* 18:2, 171-89.
- Fyle, C. N. and E. D. Jones 1980. *A Krio-English dictionary*. Oxford: University Press.
- Montgomery, Michael 1999. 'Eighteenth-century Sierra Leone English: Another exported variety of African American English', *English World-Wide* 20:1, 1-34.

6.1.3 Liberia

- Singler, John V. 1989. 'Plural marking in Liberian Settler English, 1820-1980', *American Speech* 64, 4-64.
1991. 'Liberian Settler English and the Ex-Slave Recordings: A Comparative Study', in Bailey, Maynor and Cukor-Avila (eds), pp. 249-74.
2004. 'Liberian Settler English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 874-84.
2004. 'Liberian Settler English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 879-97.

6.1.4 Ghana

- Adjaye, Sophia 2005. *Ghanaian English pronunciation*. New York: Edwin Mellen Press.
- Huber, Magnus 1999. *Ghanaian Pidgin English. A Sociohistorical and Structural Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
2004. 'Ghanaian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 842-65.
2004. 'Ghanaian Pidgin English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 866-73.
2004. 'Ghanaian Pidgin English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 866-78.
- Huber, Magnus and Kari Dako 2004. 'Ghanaian English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 854-65.

6.1.5 Nigeria

- Alo, M.A. and Rajend Mesthrie 2004. 'Nigerian English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 813-27.
- Bangbose, A. 1973. *Language and society in Nigeria*. Stanford, CA: University Press.
- Deuber, Dagmar 2005. *Nigerian Pidgin in Lagos: Language Contact, Variation and Change in an African Urban Setting*. London: Battlebridge.
- Elugbe, Ben 2004. 'Nigerian Pidgin English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 831-41.
- Faraclas, Nicholas F. 1996. *Nigerian Pidgin*. London: Routledge.
2004. 'Nigerian Pidgin English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 828-53.
- Görlach, Manfred 1998. 'Nigerian English: Broken, pidgin, creole and regional standard?', in Görlach (ed.), pp. 119-51.
- Gut, Ulrike B. 2004. 'Nigerian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 813-30.
- Gut, Ulrike 2005. 'Nigerian English prosody', *English World-Wide* 26.2: 153-177.
- Igboanusi, Herbert and Lothar Peter 2005. *Languages in Competition: The Struggle for Supremacy Among Nigeria's Major Languages, English and Pidgin*. Frankfurt: Lang.
- Jibril, Munzali 1986. 'Sociolinguistic variation in Nigerian English', *English World-Wide* 7, 147-74.
- Jowitt, David 1991. *Nigerian English usage*. Lagos: Longman Nigeria.
- Jowitt, David 2000. 'Patterns of Nigerian English intonation', *English World-Wide* 21.1: 63-80.

6.1.6 Cameroon

- Anchimbe, Eric A. 2006. *Cameroon English. Authenticity, ecology and evolution*. Frankfurt: Peter Lang.
- Ayafor, Miriam 2004. 'Cameroon Pidgin English (Kamtok): morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 909-28.

- Bobda, Augustine Simo 1994. *Aspects of Cameroon English Phonology*. Bern: Lang.
- Bobda, Augustin Simo 2004. 'Cameroon English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 885-901.
- Kouega, Jean-Paul 2007. *A dictionary of Cameroon English Usage*. Frankfurt: Peter Lang.
- Mbangwana, Paul 2004. 'Cameroon English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 898-908.
- Menang, Thaddeus 2004. 'Cameroon Pidgin English (Kamtok): phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 902-17.
- Schneider, Gilbert Donald 1996. *West African Pidgin English. A descriptive and linguistic analysis with texts and glossary from the Cameroon area*. Athens, OH: Hartford Seminary Foundation.
- Schröder, Anne 2003. *Status, Functions, and Prospects of Pidgin English. An Empirical Approach to Language Dynamics in Cameroon*. Tübingen: Gunter Narr.
- Todd, Loreto 1981. *Cameroon*. Heidelberg: Groos.
- Wolf, Hans-Georg 2001. *English in Cameroon*. Berlin: Mouton de Gruyter.

6.2 East Africa

- Abdulaziz, Mohammed H. 1991. 'East Africa (Tanzania and Kenya)', in Cheshire (ed.), pp. 391-401.
- Hancock, Ian F. and Rachel Angogo 1982. 'English in East Africa', in Bailey and Görlach (eds), pp. 306-23.
- Skandera, Paul 1999. 'What do we really know about Kenyan English? A pilot study in research methodology', *English World-Wide* 20.2: 217-36.
- Schmied, Josef 1985. *Englisch in Tanzania. Sozio- und interlinguistische Probleme*. [English in Tanzania. Sociolinguistic and contact problems] Heidelberg: Groos.
1985. 'Attitudes towards English in Tanzania', *English World-Wide* 6, 237-69.
1990. 'Language use, attitudes, performance and sociolinguistic background: A study of English in Kenya, Tanzania, and Zambia', *English World-Wide* 11, 217-38.
2004. 'East African English (Kenya, Uganda, Tanzania): phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 918-30.
2004. 'East African English (Kenya, Uganda, Tanzania): morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 929-47.
- Sure, Kembo 1991. 'Language functions and language attitudes in Kenya', *English World-Wide* 12:2, 245-60.
- Whiteley, W. H. (ed.) 1974. *Language in Kenya*. Oxford: University Press.

6.3 Southern Africa

6.3.1 South Africa

- Beeton, D. R. and Helen Dorner 1975. *A Dictionary of Usage in Southern Africa*.

- Cape Town: Oxford University Press.
- Branford, William 1994. 'English in South Africa', in Burchfield (ed.), pp. 430-96.
- de Klerk, Vivian 2006. *Corpus linguistics and world Englishes. An analysis of Xhosa English*. Continuum Books.
- de Klerk, Vivian (ed.) 1996. *Focus on South Africa. Varieties of English Around the World, G15*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gilmour, Rachael 2006. *Grammars of Colonialism: Representing languages in colonial South Africa*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Lanham, Len W. 1967. *The pronunciation of South African English: A phonetic-phonemic introduction*. Capetown/Amsterdam: Balkema.
1996. 'A history of English in South Africa', in de Klerk (ed.), pp. 19-33.
- Lanham, Len W. and Christine A. MacDonald 1979. *The Standard in South African English and its Social History. Varieties of English Around the World, General Series, Vol. 1*. Heidelberg: Groos.
- Mesthrie, Rajend 2002. 'Endogeny versus contact revisited: Aspectual *busy* in South African English', in Hickey (ed.), pp. 345-58.
- Mesthrie, Rajend (ed.) 2002. *Language in South Africa*. Cambridge: University Press.
- Silva, Penny (ed.) 1996. *A Dictionary of South African English*. Oxford: University Press.
- Webb, Vic 2002. *Language in South Africa. The role of language in national transformation, reconstruction and development*. Amsterdam: John Benjamins.

6.3.1.1 White South African English

- Bowerman, Sean 2004. 'White South African English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 931-42.
2004. 'White South African English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 948-62.
- Lass, Roger and Susan Wright 1986. 'Endogeny vs. contact: "Afrikaans influence" on South African English'. *English World-Wide* 7, 201-24.

6.3.1.2 Afrikaans English

- Watermeyer, Susan 1996. 'Afrikaans English', in de Klerk (ed.), pp. 99-124.

6.3.1.3 Black South African English

- de Klerk, Vivian 2006. *Corpus linguistics and world Englishes. An analysis of Xhosa English*. Continuum Books.
- Finn, Peter 2004. 'Cape Flats English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 964-84.
- Gough, David 1996. 'Black English in South Africa', in de Klerk (ed.), pp. 53-78.
- McCormick, Kay 2004. 'Cape Flats English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 993-1005.
- Mesthrie, Rajend 2004. 'Black South African English: morphology and syntax',

in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 962-73.

2006. 'Anti-deletions in an L2 grammar. A study of Black South African English mesolect', *English World-Wide* 27.2: 111-145.

van Rooy, Bertus 2004. 'Black South African English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 943-52.

Wissing, Daan 2002. 'Black South African English: A new English? Observations from a phonetic viewpoint', *World Englishes* 21:1, 129-44.

6.3.1.4 Indian South African English

Mesthrie, Rajend 1992. *English in Language Shift. The History, Structure and Sociolinguistics of South African Indian English*. Cambridge: University Press.

2004. 'Indian South African English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 953-63.

2004. 'Indian South African English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 974-92.

6.3.2 Other southern African countries

Schmied, Josef 1996. 'English in Zambia, Zimbabwe and Malawi', in de Klerk (ed.), pp. 301-21.

6.4 The South Atlantic

6.4.1 Tristan da Cunha

Schreier, Daniel 2003. *Isolation and Language Change: Contemporary and Sociohistorical Evidence from Tristan da Cunha English*. Houndsworth: Palgrave Macmillan.

2004. 'English transported to the South Atlantic Ocean: Tristan da Cunha', in Hickey (ed.), pp. 387-401.

Schreier, Daniel, and Karen Lavarello-Schreier 2003. *Tristan da Cunha: Its History, Way of Life and Language*. London: Battlebridge.

Zettersten, Arne 1969. *The English of Tristan da Cunha*. Lund: Berlingska Boktryckeriet.

6.4.2 St Helena

Wilson, Sheila 2004. 'St. Helena English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 985-91.

Wilson, Sheila and Rajend Mesthrie 2004. 'St. Helena English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1006-15.

6.4.3 The Falklands / Las Malvinas

Sudbury, Andrea 2000. *Dialect Contact and Koineisation in the Falkland Islands:*

Development of a Southern Hemisphere English? University of Sussex, PhD thesis.
2004. 'English on the Falklands', in Hickey (ed.), pp. 402-17.

7 English in Asia

- Bolton, Kingsley and Braj Kachru (eds) 2007. *Asian Englishes*. London: Routledge.
- Kachru, Braj 2005. *Asian Englishes. Beyond the Canon*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kachru, Yamuna and Cecil L. Nelson 2006. *World Englishes in Asian Contexts*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kirkpatrick, Andrew 2007. 'Asian Englishes: implications for English Language teaching', *Asian Englishes* 9.2: 4-19.
- Khoo, Rosemary, Ursula Kreher and Ruth Wong (eds) 1993. *Towards Global Multilingualism: European Models and Asian Realities*. Clevedon: Multilingual Matters.

7.1 South Asia

- Baumgardner, Robert J. (ed.) 1996. *South Asian English. Structure, Use, and Users*. Urbana / Chicago: University of Illinois Press.
- Bayer, Josef, Tanmoy Bhattacharya and M. T. Hany Babu (eds) 2007. *Linguistic Theory and South Asian Languages. Essays in honour of K. A. Jayaseelan*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bright, William 1990 *Language variation in South Asia*. New York: Oxford University Press.
- Ferguson, Charles and John J. Gumperz (eds) 1960. *Linguistic diversities in South Asia. Studies in regional, social and functional variation*. Bloomington, IL: Indiana University Press.
- Hickey, Raymond 2004. 'South Asian Englishes', in Hickey (ed.), pp. 536-58.
- Kachru, Braj B. 1994. 'English in South Asia', in Burchfield (ed.), pp. 497-553.
- Kachru, Braj B. (ed.) 1982. *The Other Tongue*. Urbana: University of Illinois Press.
- (ed.) 1994. *World Englishes in Contact and Convergence*. Special Issue of *World Englishes*.
- Kachru, Braj B., Yamuna Kachru and S. N. Sridhar (eds) 2007. *Language in South Asia*. Cambridge: University Press.
- Platt, John, Heidi Weber and Mian Lian Ho 1984. *The New Englishes*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Pride, John B. (ed.) 1980. *New Englishes*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Marshall, P. J. (ed.) 1996. *The Cambridge Illustrated History of the British Empire*. Cambridge: University Press.
- Moore, B. (ed.) 2001. *Who's Centric Now? The State of Postcolonial Englishes*. Oxford: University Press.
- Robinson, Francis (ed.) 1989. *The Cambridge Encyclopedia of India, Pakistan,*

- Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhutan, and the Maldives.*** Cambridge: Cambridge University Press.
- Thumboo, Edwin (ed.) 2001. ***The Three Circles of English.*** Singapore: UniPress, The Center for the Arts, National University of Singapore.
- Wolpert, Stanley 1992. ***A New History of India.*** 4th edition. New York: Oxford University Press.

7.1.1 India

- Agnihotri, R. K. and A. L. Khanna (eds) 1994. ***Second Language Acquisition. Socio-Cultural and Linguistic Aspects of English in India.*** New Delhi: Sage.
- Bansal, R. K. 1990. 'The pronunciation of English in India', in Susan Ramsaran (ed.) ***Studies in the Pronunciation of English: A Commemorative Volume in Honour of A. C. Gimson.*** London: Routledge, pp. 219-30.
- Bhatt, Rakesh M. 2004. 'Indian English: syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1016-30.
- Bright, William 1990 ***Language Variation in South Asia.*** New York: Oxford University Press.
- Coelho, Gail M. 1997. 'Anglo-Indian English: A nativized variety of Indian English', ***Language in Society*** 26, 561-89.
- Dasgupta, Probal 1993. ***The Otherness of English. India's Auntie Tongue Syndrome.*** London/New Delhi: Sage.
- D'Souza, Jean 1997. 'Indian English: Some myths, some realities', ***English World-Wide*** 18:1, 91-105.
- Emeneau, Murray B. 1956. 'India as a linguistic area', ***Linguistics*** 32, 3-16.
- Gargesh, Ravinder 2004. 'Indian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 992-1002.
- Hosali, Priya 2004. 'Butler English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1031-44.
- Kachru, Braj B. 1983. ***The Indianization of English. The English Language in India.*** Delhi/Oxford: Oxford University Press.
1986. ***The Alchemy of English. The Spread, Functions, and Models of Non-native Englishes.*** Oxford: Pergamon Press.
- Krishnaswamy, N. and Archana S. Burde 1998. ***The Politics of Indians' English. Linguistic Colonialism and the Expanding English Empire.*** Delhi: Oxford University Press.
- Lewis, Ivor 1991. ***Sahibs, Nabobs and Boxwallahs: A Dictionary of the Words of Anglo-India.*** Bombay: Oxford University Press.
- Mehrotra, Raja Ram 1998. ***Indian English. Text and Interpretation.*** Amsterdam: John Benjamins.
- Nihalani, P., R. K. Tongue and P. Hosali 1970. ***Indian and British English: A Handbook of Usage and Pronunciation.*** Delhi: Oxford University Press.
- Noss, Richard B. (ed.) 1983. ***Varieties of English in Southeast Asia.*** Singapore: University Press, for SEAMEO Regional Language Centre.
- Pingali, Sailaja 2009. ***Indian English.*** Edinburgh: University Press.
- Parakrama, Arjuna 1995. ***De-hegemonizing Language Standards. Learning from (Post)Colonial Englishes about 'English'.*** London: Macmillan.
- Pattanayak, D. P. (ed.) 1990. ***Multilingualism in India.*** Philadelphia: Multilingual

Matters.

- Pingali, Sailaja 2009. *Indian English*. Edinburgh: University Press.
- Singh, Rajendra 1985. 'Grammatical constraints on code-switching: Evidence from Hindi-English', *Canadian Journal of Linguistics* 30, 33-45.
- Spitzbardt, H. 1976. *English in India*. Halle: Niemeyer.
- Yule, Henry and A. C. Burnell 1968 [1886]. *Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms*. New York: Humanities Press [London: J. Murray].

7.1.2 Pakistan

- Baumgardner, Robert J. 1998. 'Word-formation in Pakistani English', *English World-Wide* 19, 205-46.
- Baumgardner, Robert J. (ed.) 1993. *The English Language in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press.
- Mahboob, Ahmar 2004. 'Pakistani English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1045-57.
- Mahboob, Ahmar and Nadra Huma Ahmar 2004. 'Pakistani English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1003-16.

7.1.3 Nepal

- Hartford, Beverly S. 1996. 'The relationship of New Englishes and linguistic theory: A cognitive-based grammar of Nepali English', in Baumgardner (ed.), pp. 88-103.
- Verma, Yugeshwar P. 1996. 'Some features of Nepali newspaper English', in Baumgardner (ed.), pp. 82-7.

7.1.4 Sri Lanka

- Fernando, Chitra 1996. 'The ideational function of English in Sri Lanka', in Baumgardner (ed.), pp. 206-17.
- Gunesekara, Manique 2005. *The post-colonial identity of Sri Lankan English*. Colombo: University of Kalaniya Press.
- Kandiah, Thiru 1996. 'Syntactic "deletion" in Lankan English: Learning from a new variety of English about —', in Baumgardner (ed.), pp. 104-23.

7.2 South-East Asia

- Hickey, Raymond 2004. 'South-East Asian Englishes', in Hickey (ed.), pp. 559-85.
- Noss, Richard B. (ed.) 1983. *Varieties of English in Southeast Asia*. Singapore: University Press, for SEAMEO Regional Language Centre.
- Tay, Mary Wan Joo 1991. 'Southeast Asia and Hong Kong', in Cheshire (ed.), pp. 319-32.

7.2.1 Malaysia

- Asmah, Haji Omar 1983. 'The roles of English in Malaysia in the context of national language planning', in Noss (ed.), pp. 229-50.
- Baskaran, Loga 2004. 'Malaysian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1034-1061.
2004. 'Malaysian English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1073-88.
- Benson, Philip 1990. 'A language in decline? (Malaysian English)', *English Today* 24, 160-70.
- Crismore, Avon, Karen Yeok-Hwa Ngeow and Keon-Soon Soo 1996. 'Attitudes toward English in Malaysia', *World Englishes* 15:3, 319-35.
- Lowenberg, Peter H. 1991. 'Variation in Malaysian English: The pragmatics of languages in contact', in Cheshire (ed.), pp. 364-75.
- Said, Halimah Mohd and Ng Keat Siew (eds) 2000. *English is an Asian language: The Malaysian context*. Kuala Lumpur: Persatuan Bahasa Moden Malaysia and Sydney: Macquarie Library.
- Wong, Irene 1983. 'Simplification features in the structure of colloquial Malaysian English', in Noss (ed.), pp. 125-49.

7.2.2 Singapore

- Afendras, Evangelos A. and Eddie C. Y. Kuo (eds) 1980. *Language and society in Singapore*. Singapore: University Press.
- Brown, Adam 1999. *Singapore English in a Nutshell*. Singapore: Federal Publications.
- Brown, Adam, David Deterding and Low Ee Ling (eds) 2000. *The English language in Singapore: Research on pronunciation*. Singapore: Singapore Association for Applied Linguistics.
- Deterding, David 1994. 'The intonation of Singapore English', *Journal of the International Phonetic Association* 24:2, 61-72.
2007. *Singapore English*. Edinburgh: University Press.
- Foley, Joseph (ed.) 1988. *New Englishes. The case of Singapore*. Singapore: University of Singapore Press.
- Gopinathan, S. et al. (eds) 1994. *Language, society and education in Singapore: Issues and trends*. Singapore: Times Academic Press.
- Gupta, Anthea Fraser 1994. *The step-tongue. Children's English in Singapore*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ho, Mian Lian and John Platt 1993. *Dynamics of a contact continuum: Singapore English*. Oxford: Clarendon Press.
- Kwan-Terry, Anna (ed) 1991. *Child Language Development in Singapore and Malaysia*. Singapore: Singapore University Press.
- Lim, Lisa (ed.) 2004. *Singapore English: A grammatical description*. Amsterdam: John Benjamins.
- Newbrook, Mark et al. 1987. *Aspects of the Syntax of Educated Singaporean English: Attitudes, Beliefs and Usage*. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang.
- Ooi, Vincent B. Y. (ed.) 2001. *Evolving Identities: The English Language in Singapore and Malaysia*. Singapore: Times Academic Press.
- Pakir, Anne 1993. *The English Language in Singapore: Standards and Norms*. Singapore: Unipress/Singapore Association for Applied Linguistics.

- Platt, John and Heidi Weber 1980. *English in Singapore and Malaysia*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Tay, Mary Wan Joo 1993. *The English language in Singapore: Issues and development*. Singapore: University Press.
- Tickoo, Makhan L. 1996. 'Fifty years of English in Singapore. All gains, (a) few losses?', in Fishman et al. (eds), pp. 431-56.
- Wee, Lionel 2004. 'Singapore English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1017-33.
2004. 'Singapore English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1058-72.

7.2.3 The Philippines

- Bautista, Maria Lourdes S. 1997. 'The lexicon of Philippine English', in Bautista, pp. 49-72.
2000. *Defining standard Philippine English. Its status and grammatical features*. Manila: De La Salle University Press.
- Bautista, Maria Lourdes S. (ed.) 1997. *English is an Asian Language. The Philippine Context. Proceedings of the Conference Held in Manila on August 2-3, 1996*. Sydney: Macquarie Library Ltd.
- Bautista, Maria Lourdes S., Teodoro A. Llamzon and Bonifacio P. Sibayan (eds) 2000. *Parangal Cang Brother Andrew. Festschrift for Andrew Gonzalez on His Sixtieth Birthday*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Bolton, Kingsley and Maria Lourdes S. Bautista 2008. *Philippine English: Linguistic and Literary Perspectives*. Oxford: Blackwell.
- Gonzalez, Andrew 1983. 'When does an error become a feature of Philippine English', in Noss (ed.), pp. 150-72.
1997. 'Philippine English: A variety in search of legitimation', in Schneider (ed.), vol. 2, pp. 205-12.
- Llamzon, Teodoro A. 1969. *Standard Filipino English*. Quezon City: Ateneo de Manila Press.
1986. 'Life cycle of New Englishes: Restriction phase of Filipino English', *English World-Wide* 7, 101-25.
- Pascasio, Emy M. (ed.) 1977. *The Filipino Bilingual: Studies in Philippine Bilingualism and Bicultural Education*. Quezon City, Philippines: Ateneo de Manila University Press.
- Thompson, Roger M. 2003. *Filipino English and Taglish: Language switching from multiple perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.
- Whinnom, K. 1956. *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*. Oxford: University Press.

7.2.4 Indonesia

- Nabahon, P. W. J. 1983. 'The non-native variety of English in Indonesia', in Noss (ed.), pp. 113-24.

7.3 East Asia

7.3.1 Hong Kong

- Bolton, Kingsley (ed.) 2002. *Hong Kong English: Autonomy and Creativity*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Bolton, Kingsley and Philip Bolt 1996. 'The international corpus of English in Hong Kong', in Greenbaum (ed.), pp. 197-214.
- Bolton, Kingsley, Joseph Hung and Gerald Nelson 2004. *The International Corpus of English Project in Hong Kong*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bolton, Kingsley and Helen Kwok 1990. 'The dynamics of the Hong Kong accent: Social identity and sociolinguistic description', *Journal of Asian Pacific Communication* 1:1, 147-72.
- Bolton, Kingsley and Han Yang 2008. *Language and Society in Hong Kong: A Reader*. Hong Kong: Hong Kong Open University Press.
- Hyland, Ken 1997. 'Language attitudes at the handover: Communication and identity in 1997 Hong Kong', *English World-Wide* 18, 191-210.
- Li, David C. S. 1996. *Issues in Bilingualism and Biculturalism: A Hong Kong Case Study*. Frankfurt/New York: Peter Lang.
- Wright, Susan and Helen K. Holmes (eds) 1997. *One Country, Two Systems, Three Languages: Changing Language Use in Hong Kong*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters.

7.3.2 China

- Bolton, Kingsley 2003. *Chinese Englishes: From Canton Jargon to Hong Kong English*. Cambridge: University Press.

7.3.3 China

- Stanlaw, James 2005. *Japanese English: Language And The Culture Contact*. Asian Englishes Today. Seattle, WA: University of Washington Press.

8 Australasia and Pacific

- Burridge, Kate 2004. 'Synopsis: phonetics and phonology of English spoken in the Pacific and Australasian region', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 1089-98.
2004. 'Synopsis: morphological and syntactic variation in the Pacific and Australasia', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 1116-31.
- Burridge, Kate and Bernd Kortmann 2004. 'Introduction: varieties of English in the Pacific and Australasia', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 567-79.
2004. 'Introduction: varieties of English in the Pacific and Australasia', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 547-59.
- Romaine, Suzanne 2004. 'English input to the English-lexicon pidgins and creoles of the Pacific', in: Hickey (ed.), pp. 456-499.

8.1 Australia

- Baker, S. J. 1966. *The Australian Language*. 2nd edition. Sydney: Currawong Press.
- Blair, David and Peter Collins (eds) 2001. *English in Australia*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bradley, David 1991. '/æ/ and /a:/ in Australian English', in Cheshire (ed.), pp. 227-34.
2004. 'Regional characteristics of Australian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 645-55.
- Burridge, Kate and Jean Mulder 1998. *English in Australia and New Zealand*. Melbourne: Oxford University Press.
- Collins, Peter and David Blair (eds) 1989. *Australian English. The Language of a New Society*. Brisbane: University of Queensland Press.
- Collins, Peter and Pam Peters 2004. 'Australian English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 593-610.
- Clyne, Michael (ed.) 1976. *Australia talks: Essays on the sociology of Australian immigrant and aboriginal languages*. Canberra: National University Press.
- Dixon, Richard M. W. 1980. *The languages of Australia*. Cambridge: University Press.
- Fritz, Clemens 2007. *From English in Australia to Australian English*. Frankfurt: Peter Lang.
- Guy, Gregory and Julia Vonwiller 1989. 'The high rising tone in Australian English', in Collins and Blair (eds), pp. 21-34.
- Hammarström, Göran 1980. *Australian English. Its Origin and Status*. Hamburg: Buske.
- Horvath, Barbara M. 1985. *Variation in Australian English. The Sociolects of Sydney*. Cambridge: University Press.
2004. 'Australian English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 625-44.
- Hughes, J. M. 1989. *Australian words and their origins*. Melbourne: Oxford University Press.
- Malcolm, Ian G. 2004. 'Australian creoles and Aboriginal English: phonetics and phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 656-70.
- Mitchell, A. G. 1965. *The speech of Australian adolescents*. Sydney: Angus and Robertson.
- Mitchell, A. G. and A. Delbridge 1965. *The Pronunciation of English in Australia*. Sydney: Angus and Robertson.
- Newbrook, Mark 1992. 'Unrecognised grammatical and semantic features typical of Australian English: A checklist with commentary', *English World-Wide* 13, 1-32.
- Pawley, Andrew 2004. 'Australian Vernacular English: some grammatical characteristics', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 611-42.
- Ramson, William S. 1966. *Australian English: An Historical Study of the Vocabulary, 1788-1898*. Canberra: National University Press.
- Ramson, William S. (ed.) 1970. *English Transported: Essays on Australian English*. Canberra: National University Press.
- Robinson, Julia (ed.) 2001. *Voices of Queensland*. Oxford: University Press.
- Romaine, Suzanne (ed.) 1991. *Language in Australia*. Cambridge: University

Press.

Simpson, Jane 2004. 'Hypocoristics in Australian English', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 643-56.

Turner, George W. 1972. *The English Language in Australia and New Zealand*. 2nd edition. London: Longman.

1994. 'English in Australia', in Burchfield (ed.), pp. 277-327.

8.1.1 Aboriginal English

Arthur, Jay M. 1996. *Aboriginal English. A Cultural Study*. Melbourne: Oxford University Press.

Baker, Philip and Peter Mühlhäusler 1996. 'The origins and diffusion of Pidgin English in the Pacific', in Wurm et al. (eds) Vol. II. 1, pp. 551-94.

Dixon, Robert M. W., William S. Ramson and Mandy Thomas 1990. *Australian Aboriginal Words in English*. Melbourne: Oxford University Press.

Malcolm, Ian 2001. 'Aboriginal English: Adopted code of a surviving culture', in Blair and Collins (eds), pp. 201-22.

2004. 'Australian creoles and Aboriginal English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 657-81.

Walsh, Michael and Colin Yallop (eds) 1993. *Language and Culture in Aboriginal Australia*. Canberra: Aboriginal Studies Press.

Walton, Christopher and William Eggington (eds) 1990. *Language: Maintenance, Power and Education in Australian Aboriginal Contexts*. Darwin, Australia: Northern Territory University Press.

8.1.2 Torres Strait creole, Kriol and Kanaka English

Dutton, Tom and Peter Mühlhäusler 1984. 'Queensland Kanaka English', *English World Wide* 4, 231-65.

Sandefur, John 1991. 'A sketch of the structure of Kriol', in Romaine (ed.), pp. 204-12.

Shnukal, Anna 1991. 'Torres Strait creole', in Romaine (ed.), pp. 180-94.

8.2 New Zealand

Bauer, Laurie 1994. 'English in New Zealand', in Burchfield (ed.), pp. 382-428.

1999. 'On the origins of the New Zealand English accent', *English World-Wide* 20.2: 287-308.

Bauer, Laurie and Paul Warren 2004. 'New Zealand English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 580-602.

Bell, Allan 1997. 'The phonetics of fish and chips in New Zealand English', *English World-Wide* 18, 243-70.

Bell, Allan and Janet Holmes (eds) 1990. *New Zealand Ways of Speaking English*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bell, Allan and Koeraad Kuiper (eds) 2000. *New Zealand English*. Amsterdam: John Benjamins.

Britain, David 1992. 'Linguistic change in intonation: The use of High Rising Terminals in New Zealand English', *Language Variation and Change* 4,

77-104.

- Gordon, Elizabeth, Lyle Campbell, Jennifer Hay, Margaret MacLagan, Andrea Sudbury and Peter Trudgill 2004. *New Zealand English: Its Origins and Evolution*. Cambridge: University Press.
- Gordon, Elizabeth and Tony Deveson 1998. *New Zealand English and English in New Zealand*. Auckland: New House Publishers.
- Gordon, Elizabeth and Margaret MacLagan 2004. 'Regional and social differences in New Zealand: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 603-13.
- Hay, Jennifer, Margaret MacLagan and Elizabeth Gordon 2008. *New Zealand English*. Edinburgh: University Press.
- Hundt, Marianne 1998. *New Zealand English Grammar. Fact or Fiction. Varieties of English Around the World, General Series, Vol. 23*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hundt, Marianne, Jennifer Hay and Elizabeth Gordon 2004. 'New Zealand English: morphosyntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 560-92.
- Quinn, Heidi 2000. 'Variation in New Zealand English syntax and morphology', in Bell and Kuiper (eds), pp. 173-97.
- Trudgill, Peter, Elizabeth Gordon, Gillian Lewis and Margaret MacLagan. 2000. 'Determinism in new-dialect formation and the genesis of New Zealand English', *Journal of Linguistics* 36, 299-318.
2000. 'The role of drift in the formation of native-speaker Southern Hemisphere Englishes: Some New Zealand evidence', *Diachronica* 17, 111-38.

8.2.1 Maori English

- Bell, Allan 2000. 'Maori and Pakeha English: A case study', in Bell and Kuiper (eds), pp. 221-48.
- Benton, Richard A. 1991. 'Maori English: A New Zealand myth?', in Cheshire (ed.), pp. 187-99.
- Clark, Ross 1990. 'Pidgin English and Pidgin Maori in New Zealand', in Bell and Holmes (eds), pp. 97-115.
- Holmes, Janet 1997. 'Maori and Pakeha English: Some New Zealand social dialect data', *Language in Society* 26, 65-101.
- Macalister, John 2005. *A Dictionary of Maori Words in New Zealand English*. Oxford: University Press.
- Warren, Paul and Laurie Bauer 2004. 'Maori English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 614-24.

8.3 The anglophone Pacific

- Drechsel, Emanuel J. 1999. 'Language contact in the early colonial Pacific: Evidence for a maritime Polynesian jargon or pidgin', in Rickford and Romaine (eds), pp. 71-97.
- Keesing, Roger M. 1988. *Melanesian Pidgin and the Oceanic Substrate*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Mühlhäusler, Peter 1996. *Linguistic Ecology. Language Change and Linguistic*

Imperialism in the Pacific Region. London: Routledge.

2002. 'Pidgin English and the Melanesian Mission', *Journal of Pidgin and Creole Languages* 17:2, 237-263.

Siegel, Jeff 1999. 'Transfer constraints and substrate influence in Melanesian Pidgin', *Journal of Pidgin and Creole Languages* 14, 1-45.

Verhaar, John (ed.) 1990. *Melanesian Pidgin and Tok Pisin*. Amsterdam: John Benjamins.

Wurm, Stephen A., Peter Mühlhäusler and Darrell T. Tryon (eds) 1996. *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas. Volume I Maps; Volume II.1 and II.2 Texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.

8.3.1 New Guinea

Laycock, Donald C. 1970. *Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands)*. Canberra, Australia: Australian National University Press.

Mosel, Ulrike 1980. *Tolai and Tok Pisin: The Influence of the Substratum on the Development of New Guinea Pidgin*. Canberra: Australian National University.

Mühlhäusler, Peter 1979. *Growth and structure of the lexicon in of New Guinea pidgin*. Canberra: Australian University Press.

Mühlhäusler, Peter, Thomas E. Dutton and Suzanne Romaine 2003. *Tok Pisin Texts: From the beginning to the present*. Amsterdam: John Benjamins.

Romaine, Suzanne 1992. *Language, education, and development. Urban and rural Tok Pisin in Papua New Guinea*. Oxford: Clarendon Press.

Smith, Geoff P. 2004. 'Tok Pisin in Papua New Guinea: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 710-28.

2004. 'Tok Pisin: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 720-41.

Wurm, Stefan and Peter Mühlhäusler (eds) 1985. *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. Canberra: Australian National University.

8.3.2 Solomon Islands

Jourdan, Christine 2004. 'Solomon Islands English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 702-19.

Jourdan, Christine and Rachel Selbach 2004. 'Solomon Islands Pijin: phonetics and phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 690-709.

8.3.3 Vanuatu

Clark, Ross 1979. 'In search of Beach-la-Mar: Towards a history of Pacific Pidgin English', *Te Reo* 22, 3-64.

Crowley, Terry 1990. *Beach-La-Mar. The Emergence of a National Language in Vanuatu*. Oxford: University Press.

2004. 'Bislama: phonetics and phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 671-89.

2004. 'Bislama: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp.

682-701.

8.3.4 Fiji

- Siegel, Jeff. 1987. *Language Contact in a Plantation Environment. A Sociolinguistic History of Fiji*. Cambridge: University Press.
- Mugler, France and Jan Tent 2004. 'Fiji English: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 770-88.
- Tent, Jan and France Mugler 2004. 'Fiji English: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 750-79.

8.3.5 Norfolk Island and Pitcairn

- Ingram, John and Peter Mühlhäusler 2004. 'Norfolk Island-Pitcairn English: phonetics and phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 780-803.
- Mühlhäusler, Peter. 2007. 'The Pitkern – Norfolk language and education', *English World-Wide* 28.3: 215–47.
2004. 'Norfolk Island – Pitcairn English (Pitkern Norfolk): morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 789-803.
- Ross, A. S. C. and A. W. Moverley 1964. *The Pitcairnese Language*. New York: Oxford University Press.

8.3.6 Hawaii

- Carr, Elizabeth Ball 1972. *Da Kine Talk: From Pidgin to Standard English in Hawaii*. Honolulu, HA: University of Hawaii Press.
- Elbert, S. H. and M. K. Pukui 1979. *Hawaiian Grammar*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Nagara, Susumu 1972. *Japanese Pidgin English in Hawaii: A Bilingual Description*. Honolulu, HA: University of Hawaii Press.
- Reinecke, John E. 1969. *Language and Dialect in Hawai'i. A Sociolinguistic History to 1935*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Roberts, Julian 1995. 'Pidgin Hawaiian: A sociohistorical study', *Journal of Pidgin and Creole Languages* 10: 1-57.
- Roberts, Sarah Julianne 1998. 'The role of diffusion in the genesis of Hawaiian Creole', *Language* 74, 1-39.
- Romaine, Suzanne 1999. 'Changing Attitudes towards Hawai'i Creole English: Fo' get one good job, you gotta know ho fo' talk like one haole', in Rickford and Romaine (eds.), pp. 287-301.
- Sakoda, Kent and Jeff Siegel 2004. 'Hawai'i Creole: phonology', in: Kortmann et al, Vol. 1 (eds), pp. 729-49.
2004. 'Hawai'i Creole: morphology and syntax', in: Kortmann et al, Vol. 2 (eds), pp. 742-69.
- Sato, Charlene J. 1991. 'Language attitudes and sociolinguistic variation in Hawaii', in Cheshire (ed.), pp. 647-63.
- Velupillai, Viveka 2003. *Hawai'i Creole English. A typological analysis of the tense-mood-aspect system*. London: Palgrave Macmillan.

8.3.7 The Bonin/Ogasawara Islands

- Long, Daniel 1999. 'Evidence of an English contact language in the 19th century Bonin (Ogasawara) Islands', *English World-Wide* 20.2: 251-86.
- Long, Daniel (ed.) 1998. *The Linguistic Culture of the Ogasawara Islands*. Japanese Language Centre Research Reports 6. Osaka: Shoin Women's College.
- Long, Daniel; Peter Trudgill 2004. *The Last Yankee in the Pacific: Eastern New England Phonology in the Bonin Islands*. Durham, NC: Duke University Press.

9 English-based pidgins and creoles

- Adone, Dany and Ingo Plag (eds) 1994. *Creolization and language change*. Tübingen: Niemeyer.
- Arends, Jacques (ed.) 1995. *The early stages of creolisation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Arends, Jacques, Pieter Muysken and Norval Smith (eds) 1994. *Pidgins and Creoles. An Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, Philip (ed.) 1995. *From contact to creole and beyond*. London: University of Westminster Press.
- Baker, Philip and Magnus Huber 2002. 'Atlantic, Pacific, and world-wide features in English-lexicon contact languages', *English World-Wide* 22:2, 157-208.
- Bickerton, Derek 1981. *Roots of Language*. Ann Arbor: Karoma.
1975. *Dynamics of a Creole System*. Cambridge: University Press.
- Byrne, Francis and John Holm (eds) 1993. *Atlantic Meets Pacific. A Global View of Pidginization and Creolization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Day, R. (ed.) 1980. *Issues in English Creoles*. Heidelberg: Groos.
- DeCamp, David and Ian Hancock (eds) 1974. *Pidgins and Creoles: Current Trends and Prospects*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Escure, Geneviève and Armin Schwegler (eds) 2004. *Creoles, Contact and Language Change: Linguistics and Social Implications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gilbert, Glenn G. (ed.) 1987. *Pidgin and Creole Languages. Essays in Memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Hall, Robert A., Jr. 1966. *Pidgin and Creole Languages*. Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Hancock, Ian (ed.) 1977. *Readings in Creole Studies*. Ghent: Story-Scientia.
- (ed.) 1986. *Diversity and Development in English-related Creoles*. Ann Arbor: Karoma.
- Heine, Bernd and Derek Nurse 2000. *African Languages. An Introduction*. Cambridge: University Press.
- Holm, John 1988. *Pidgins and Creoles, Vol. 1: Theory and Structure; Vol. 2: Reference Survey*. Cambridge: University Press.
2000. *An Introduction to Pidgins and Creoles*. Cambridge: University Press.
2003. *Language Contact and Partial Restructuring*. Cambridge: University

- Press.
- Hymes, Dell (ed.) 1971. *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: University Press.
- Keesing, Roger 1988. *Melanesian Pidgin and the Oceanic Substrate*. Stanford: University Press.
- LePage, Robert and André Tabouret-Keller 1985. *Acts of Identity. Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: University Press.
- McWhorter, John (ed.) 2000. *Language Change and Language Contact in Pidgins and Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina (ed.) 2007. *Substrate Influence in Creole Formation*. Special issue of *Journal of Pidgin and Creole Languages* 22.1.
- Mühleisen, Susanne (ed.) 2005. *Creole Language in Creole Literatures*. Special Issue of *Journal of Pidgin and Creole Languages* 20.1.
- Mühlhäusler, Peter 1986. *Pidgin and Creole Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Muysken, Peter and Norval Smith (eds) 1986. *Substrata Versus Universals in Creole Genesis. Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985*. Amsterdam: John Benjamins.
- Neumann-Holzschuh and Edgar W. Schneider (eds) 2000. *Degrees of Restructuring in Creole Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rickford, John R. 1988. *Dimensions of a Creole Continuum*. Stanford, California: University Press.
- Rickford, John R. and Suzanne Romaine (eds) 1999. *Creole Genesis, Attitudes and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Romaine, Suzanne 1988. *Pidgin and Creole Languages*. London: Longman.
- Schuchardt, Hugo 1980. *Pidgin and creole languages. Selected essays by Hugo Schuchardt*. Cambridge: University Press.
- Sebba, Mark 1997. *Contact Languages. Pidgins and Creoles*. London: Macmillan.
- Siegel, Jeff 2008. *The Emergence of Pidgin and Creole Languages*. Oxford: University Press.
- Singler, John V. (ed.) 1990. *Pidgin and Creole Tense-Mood-Aspect Systems*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kouwenberg, Silvia and John Singler (eds) 2008. *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Singh, Ishtla 2000. *Pidgins and creoles. An introduction*. London: Arnold.
- Spears, Arthur K. and Donald Winford (eds) 1997. *The Structure and Status of Pidgins and Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Todd, Loreto. 1984. *Modern Englishes: Pidgins and Creoles*. Oxford: Blackwell.
- Tryon, Darrell T. and Jean-Michel Charpentier 2001. *Pacific Pidgins and Creoles. Origin, Growth and Development*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Valdman, Albert (ed.) 1977. *Pidgin-Creole Linguistics*. Bloomington: University of Indiana Press.
- Valdman, Albert and Arnold Highfield (eds) 1980. *Theoretical Orientations in Creole Studies*. New York: Academic Press.
- Wekker, Herman (ed.) 1995. *Creole languages and language acquisition*. Berlin: Mouton de Gruyter.

10 World Englishes

- Bauer, Laurie 2002. *An Introduction to International Varieties of English*. Edinburgh: University Press.
- Bolton, Kingsley and Braj B. Kachru 2006. *World Englishes. 6 vols.. Critical Concepts in Linguistics* London: Routledge.
- Canagarajah, Suresh 1999. *Resisting Linguistic Imperialism*. Oxford: University Press.
- Crystal, David 2003. *English as a Global Language*. Cambridge: University Press.
- Gramley, Stephan 2001. *The vocabulary of world English*. London: Arnold.
- Jenkins, Jennifer 2003. *World Englishes. A resource book for students*. London: Routledge.
- Kachru, Braj B. (ed.) 1994. *World Englishes in Contact and Convergence*. Special Issue of *World Englishes*.
- Kachru, Braj B., Yamuna Kachru and Cecil L. Nelson (eds) 2006. *The handbook of World Englishes*. Oxford: Blackwell.
- Kachru, Yamuna and Cecil L. Nelson 2006. *World Englishes in Asian contexts*. Hong Kong: University Press.
- Kirkpatrick, Andrew 2007. *World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching*. Cambridge: University Press.
- Kirkpatrick, Andrew (ed.) 2010. *The World Englishes Handbook*. London: Routledge.
- McArthur, Tom 2002. *The Oxford guide to world English*. Oxford: University Press.
- McKay, Sandra Lee 2002. *Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Approaches*. Oxford: University Press.
- Melchers, Gunnel and Philip Shaw 1999. *World Englishes*. London: Arnold.
- Mesthrie, Rajend and Rakesh M. Bhatt 2008. *World Englishes. An Introduction to New Language Varieties*. Cambridge: University Press.
- Phillipson, Robert 1992. *Linguistic Imperialism*. Oxford: University Press.
- Ronowicz, Eddie and Colin Yallop (eds) 1999. *English: One Language, Different Cultures*. London, New York: Cassell.
- Rubdy, Rani and Mario Saraceni (eds) 2006. *English in the World. Global Rules, Global Roles*. London: Continuum Books.
- Sonntag, Selma K. 2003. *The Local Politics of Global English. Case Studies in Linguistic Globalization*. Lanham, MD: Lexington Books.

10.1 English and colonialism

- Asmah, Haji Omar 1996. 'Post-imperial English in Malaysia', in Fishman et al. (eds), pp. 513-55
- Benson, Philip 2001. *Ethnocentrism and the English Dictionary*. London: Routledge.
- Cain, P. J. and A. G. Hopkins 1993. *British Imperialism: Innovation and Expansion 1688-1914*. London: Longman.
- Fishman, Joshua A., Andrew W. Conrad and Alma Rubal-Lopez (eds) 1996.

- Post-imperial English. Status change in former British and American colonies, 1940-1990.*** Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hickey, Raymond 2004. 'Dialects of English and their transportation', in Hickey (ed.), pp. 33-58.
- Hickey, Raymond (ed.) 2004. ***Legacies of Colonial English.*** Cambridge: University Press.
- Kirkpatrick, Andrew 2007. 'Linguistic imperialism: English as a global language', in: Anna Pauwels and Marlies Hellinger (eds.) ***Handbook of Applied Linguistics, Volume IX, Language Diversity and Change.*** Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 333-64.
- Krishnaswamy, N. and Archana S. Burde 1998. ***The politics of Indians' English. Linguistic colonialism and the expanding English empire.*** Delhi: Oxford University Press.
- Lloyd, T. 1984. ***The British Empire, 1558-1983.*** Oxford: University Press.
- Louis, William Roger (ed.) 1998. ***The Oxford History of the British Empire.*** Oxford: University Press.
- Marshall, P. J. (ed.) 1996. ***The Cambridge Illustrated History of the British Empire.*** Cambridge: University Press.
- Moore, B. (ed.) 2001. ***Who's centric now? The state of postcolonial Englishes.*** Oxford: University Press.
- Parakrama, Arjuna 1995. ***De-hegemonizing language standards. Learning from (post)colonial Englishes about 'English'.*** London: Macmillan.
- Pennycook, Alastair 1998. ***English and the Discourses of Colonialism.*** London: Routledge.
- Phillipson, Robert 1992. ***Linguistic Imperialism.*** Oxford: University Press.
- Porter, A. N. (ed.) 1991. ***Atlas of British overseas expansion.*** London: Routledge.
- Ronowicz, Eddie and Colin Yallop (eds) 2000. ***English: One language, different cultures.*** London: Cassell
- Schneider, Edgar 2007. ***Postcolonial English. Varieties around the World.*** Cambridge: University Press.

10.2 'New Englishes'

- Hickey, Raymond 2004. 'Englishes in Asia and Africa: origin and structure', in Hickey (ed.), pp. 503-35.
- Kandiah, Thiru 1999. 'The emergence of new Englishes', in Foley et al. (eds), pp. 75-105.
- Platt, John, Heidi Weber and Mian Lian Ho 1984. ***The New Englishes.*** London: Routledge and Kegan Paul.
- Pride, John B. (ed.) 1980. ***New Englishes.*** Rowley, MA: Newbury House.
- Schneider, Edgar W. 2000. 'Feature diffusion vs. contact effects in the evolution of New Englishes: A typological case study of negation patterns', ***English World-Wide*** 21, 201-30.
2003. 'The dynamics of New Englishes: From identity construction to dialect birth', ***Language*** 79:2, 233-81.

10.3 Nonnative Englishes

- Agnihotri, R. K. and A. L. Khanna (eds) 1994. *Second language acquisition. Socio-cultural and linguistic aspects of English in India*. New Delhi: Sage.
- Kachru, Braj 1990 [1986]. *The alchemy of English. The spread, functions, and models of non-native Englishes. English in a global context* Chicago: University of Illinois Press.
- Kirkpatrick, Andrew 2006. 'Which model of English: native speaker, nativised or lingua franca?', in: M. Saraceni and R. Rubdy (eds) *English in the World: Global Rules, Global Roles*. London: Continuum Press, pp. 71-83.
- Valentine, Tamara M. 1988. 'Developing discourse types in non-native English: strategies of gender in Hindi and Indian English', *World Englishes* 7:2, 143-58.
- Williams, Jessica 1987. 'Non-native varieties of English: A special case of language acquisition', *English World-Wide* 8:2, 161-99.